Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

VOCABULAIRE DE L'ACÉRICULTURE

Terminologie technique et industrielle

Québec

89-02276/

VOCABULAIRE DE L'ACÉRICULTURE

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Des Chênes, Jude
Vocabulaire de l'acériculture / Jude Des Chênes. —— [Montréal] : Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française, 1988.

67 p. —— (Cahiers de l'Office de langue française. Terminologie technique et industrielle)
« Vocabulaire français-anglais ».
Bibliogr. : p. 61-63
ISBN : 2-551-08219-6

1. Érablières — Dictionnaires 2. Produits de l'érable — Dictionnaires 3. Français (Langue) — Dictionnaires anglais 4. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. I. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des productions linguistiques et terminologiques II. Titre III. Collection.

A11 L3 T43

Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

VOCABULAIRE DE L'ACÉRICULTURE

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire français-anglais

Jude Des Chênes

Québec

Ce vocabulaire a été préparé à
la Direction des productions
linguistiques et terminologiques
de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Conception graphique de la couverture :
Pierre Tremblay, Couture Tremblay

Premier tirage : septembre 1988

Dépôt légal — 3e trimestre 1988
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-08219-6
© Gouvernement du Québec

Le contenu de cette publication est également diffusé, sous diverses formes, par le réseau public de la Banque de terminologie du Québec.

Remerciements

Nous tenons à remercier les personnes suivantes pour leur collaboration :

Gaston Allard
Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec

Gilles Croteau
Gaston Rioux
Société coopérative Les producteurs de sucre d'érable du Québec

Luc Desbiens
Institut de technologie agricole de La Pocatière

Françoise Hudon
terminologue
Office de la langue française

Alphonse Toussaint
acériculteur

Nous remercions aussi les personnes, les organismes et les entreprises qui ont généreusement mis leur documentation à notre disposition :

Degrémont Infilco ltée

Luc Desbiens, Institut de technologie agricole de La Pocatière

Dominion et Grimm inc.

Les évaporateurs Small Frères inc.

Les évaporateurs Waterloo

Les industries Provinciales ltée

Leader Evaporator Co., Inc.

Mariafranca Morselli, Université du Vermont

Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et
de l'Alimentation du Québec

Office de la langue française

Paul Sendak, George D. Aiken Sugar Maple Laboratory

Société coopérative Les producteurs de sucre d'érable du Québec

Introduction

Le *Vocabulaire de l'acériculture*, élaboré grâce au programme d'aide à la recherche de l'Office de la langue française entre 1984 et 1986, pourra servir d'ouvrage de base aux rédacteurs et aux spécialistes du domaine et ne manquera sûrement pas d'intéresser les acériculteurs. Nous croyons déjà, bien qu'il s'agisse d'une première publication, qu'il devra plus tard être augmenté afin de mieux servir les besoins de toute l'industrie acéricole.

La nomenclature a été établie à partir d'ouvrages spécialisés dont la qualité du français était, dans bien des cas, faible. En effet, le vocabulaire de l'acériculture n'a jamais fait l'objet d'une étude systématique avant aujourd'hui. Nous nous sommes rapidement rendu compte, d'une part, que la transmission des connaissances techniques et scientifiques s'était effectuée et se faisait encore oralement et, d'autre part, que les préoccupations des rédacteurs étaient d'ordre plus pratique que terminologique.

Au cours de la préparation du vocabulaire, une question intéressante s'est posée : « Doit-on qualifier de québécisme un terme qui appartient à une industrie québécoise qui ne possède aucun équivalent en France? » Cette première question entraînait immédiatement la suivante : « Dans leurs vocabulaires, les terminologues français prennent-ils la peine de préciser que les termes qui appartiennent à des industries typiquement ou exclusivement françaises sont des gallicismes? » Il nous est vite apparu impensable d'ajouter la mention *québécisme* à de nombreux termes ne possédant pas d'équivalent outre-Atlantique, même si cet aspect du vocabulaire a parfois demandé des recherches plus approfondies.

Les fiches ayant servi à préparer cette publication ont été stockées à la Banque de terminologie du Québec pour la consultation éventuelle des usagers.

Enfin, nous espérons que cet apport permettra aux professionnels de l'industrie du sirop d'érable de rédiger avec encore plus de précision les ouvrages qu'ils préparent à l'intention des acériculteurs et acéricultrices du Québec.

Jude Des Chênes

Guide d'utilisation

1. Ordre alphabétique et numérotation
L'ordre alphabétique utilisé dans le vocabulaire et dans l'index est l'ordre discontinu. La numérotation est continue. Lorsqu'un terme a plus d'un sens, il est accompagné d'un numéro 1, 2, et ainsi de suite.

2. Catégories grammaticales

adj.	adjectif
loc. v.	locution verbale
n. f.	nom féminin
n. m.	nom masculin
v. intr.	verbe intransitif
v. tr.	verbe transitif

3. Synonymes français
Chacun des synonymes français fait l'objet d'une entrée qui, au moyen de la mention *Syn. de* (synonyme de), renvoie au terme principal comprenant les renseignements terminologiques. Il en va de même pour les variantes orthographiques.

4. Synonymes anglais
Les synonymes anglais, indiqués sous le terme anglais que nous avons jugé prépondérant, sont séparés par des points-virgules.

5. Abréviations

abrév.	abréviation
la	latin
syn.	synonyme
v.	voir
v. o.	variante orthographique

6. Vocabulaire ancien
Nous avons cru bon d'ajouter au vocabulaire courant et technique de l'acériculture un petit nombre de termes venus de techniques ou de méthodes anciennes. Ceux-ci, une quinzaine en tout, sont placés à la fin du vocabulaire.

Vocabulaire

A

1. **acéricole** adj.
   sucrier 1 adj.

Relatif, propre à l'acériculture.

2. **acériculteur** n. m.
   acéricultrice n. f.
   sucrier 2 n. m.
   sucrière n. f.
   producteur de sirop n. m.
   productrice de sirop n. f.
   producteur de sucre n. m.
   productrice de sucre n. f.

sirup-maker
V.o. *sirupmaker;*
sugarmaker
V.o. *sugar maker;*
sugar bush operator

Personne qui exploite une érablière en vue de produire du sirop d'érable.

3. **acéricultrice**
   V. **acériculteur**

4. **acériculture** n. f.

Exploitation d'une érablière à des fins de production de sirop d'érable et de ses dérivés.

5. **acier inoxydable** n. m.
stainless steel

Acier spécial résistant aux divers agents de corrosion à la température ambiante ou modérée (300 °C).

6. **affaissement**
   Syn. de **dégonflement**

7. **altitude** n. f.
altitude

Élévation verticale d'un point par rapport au niveau de la mer.

8. **ambré** adj.
amber

Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 44 % mais supérieur à 27 % et équivaut, selon la classification canadienne, à la quatrième classe de sirop.

9. **amidon** n. m.
starch

Glucide de poids moléculaire élevé, constitué par l'union de nombreuses molécules de glucose et emmagasiné par les organes de réserve de l'érable sous forme de granules.

10. **amorce à la cristallisation**
    Syn. de **semence**

11. **anisote de l'érable** n. f.
    Anisota rubicunda (la)
greenstriped mapleworm

Chenille, de couleur vert-jaune pâle et portant sur le dos des lignes vert-jaune pâles et des bandes plus foncées, qui se nourrit de feuilles d'érable.

12. **annelage** n. m.
girdling

Destruction partielle ou totale des tissus vivants d'un végétal sur un anneau tout autour de la tige, d'une branche ou d'une racine.

13. **anti-mousse** n. f.
defoamer;
defoaming agent;
antifoam agent

Substance naturelle ou chimique, utilisée pour empêcher la sève de mousser dans l'évaporateur.

14. **appareil de finition**
    Syn. de **finisseur**

15. arbre d'avenir n. m.
tige d'avenir n. f.
crop tree 1
Sujet prometteur d'une érablière cultivée, dont l'acériculteur favorise la croissance par des techniques sylvicoles appropriées.

16. arbre de champ n. m.
old-field tree;
open-grown tree
Arbre trapu, à fût court et à cime très développée, qui croît généralement en terrain découvert.

17. arpenteuse d'automne n. f.
Alsophila pometaria (la)
fall cankerworm
Chenille dont la couleur varie du vert tendre au brun foncé et qui est striée longitudinalement de lignes peu prononcées sur le dos; polyphage, elle s'attaque à toutes les essences feuillues, y compris l'érable.

18. arpenteuse de Bruce n. f.
Operophtera bruceata (la)
Bruce spanworm
Chenille de couleur vert brillant pâle à vert olive noirâtre et marquée de lignes longitudinales jaune pâle en position subdorsale et latérale; elle s'attaque principalement à l'érable à sucre auquel elle peut causer de sérieuses défoliations.

19. arpenteuse du tilleul n. f.
Erannis tiliaria (la)
linden looper
Chenille à la tête brun rouille et au corps jaune brillant marqué de dix lignes dorsales, longitudinales et noires; polyphage, elle s'attaque aux feuilles de l'érable, puis à celles du tilleul et d'autres feuillus.

20. arrêt de la coulée n. m.
sap flow stoppage
Fin ou interruption du processus de la coulée, causée par l'arrêt de la période de gel-dégel ou par une contamination bactérienne.

21. attache de pied n. f.
leg support
Partie, pièce de métal qui joint le pied à l'évaporateur.

22. aubelle
Syn. de **aubier**

23. aubier n. m.
aubelle n. f.
bois vivant n. m.
sapwood
Cylindre de bois pâle, situé sous l'écorce de l'arbre, physiologiquement actif et riche en substances nutritives.

24. autonettoyage par fermentation n. m.
fermented sap treatment
Opération qui consiste à laisser fermenter de la sève dans les bassines à la fin de la saison, afin de faire décoller la pierre de sucre.

B

25. bactérie n. f.
bacterium
Micro-organisme unicellulaire qui détériore la sève, entraînant des effets négatifs sur la qualité du sirop.

26. bactérien adj.
bacterial
Qui se rapporte aux bactéries.

27. baril n. m.
drum;
syrup storage drum
Contenant, généralement de métal, d'une capacité d'environ 145 litres et utilisé pour la vente et le stockage du sirop en vrac.

28. barre de fonte n. f.
cast iron bar
Chacune des pièces métalliques de forme allongée composant la grille d'un foyer d'évaporateur.

29. base de cheminée n. f.
souche 2 n. f.
stack base;
base pipe;
cone
Partie inférieure de la cheminée d'évaporateur, de un à deux mètres de hauteur, de forme tronconique dans sa partie la plus haute mais rectangulaire dans sa partie basse.

30. bassin d'entreposage
Syn. de **réservoir d'emmagasinage**

31. bassin de décantation n. m.
settling tank
Bassin dans lequel le sirop se clarifie.

32. bassin régulateur
Syn. de **chambre de flotteur**

33. bassine n. f.
casserole n. f.
pan

Bassin large et profond dans lequel on fait bouillir la sève ou le sirop d'érable.

Note. — Malgré son sens premier, « ustensile de cuisine ordinairement cylindrique et muni d'un manche », le terme *casserole* est très employé dans le domaine. *Panne* est un anglicisme.

34. bassine à bonbons n. f.
candy-cooking kettle

Récipient conçu pour la cuisson du sirop et son transvidage dans un malaxeur à vis sans fin.

35. bassine à cannelures
Syn. de **bassine à ondulations**

36. bassine à fond plissé
Syn. de **bassine à ondulations**

37. bassine à ondulations n. f.
bassine à cannelures n. f.
bassine à fond plissé n. f.
flue pan;
sap pan;
crimp pan;
boiling pan

Bassine dont le fond présente des ondulations ou cannelures régulièrement espacées qui permettent d'augmenter substantiellement la surface de chauffe.

Note. — *Casserole à rayons, casserole d'ébullition à rayons, casserole à plis* et *panne à bouillir* sont à proscrire. On trouve aussi les appellations *bassine à sève, bassine à fond ondulé, bassine à fond cannelé* et *casserole à fond plissé.*

38. bassine à ondulations extérieures n. f.
drop flue boiling pan

Bassine dont les ondulations descendent au-dessous du fond.

39. bassine à ondulations intérieures n. f.
raised flue boiling pan

Bassine dont les ondulations s'élèvent au-dessus du fond.

40. bassine à réduit n. f.
reducing pan;
semifinishing pan

Bassine dont le fond est plat, qui contient du réduit et qui se trouve généralement entre la bassine à sève et la bassine à sirop.

41. bassine à sirop n. f.
casserole à sirop n. f.
casserole de finition n. f.
sirup pan;
front pan;
flat pan 1;
finishing pan

Bassine à fond plat, parfois partie intégrante, parfois indépendante d'un évaporateur, et dans laquelle se termine la transformation de la sève en sirop.

42. bassine à sucre d'érable n. f.
sugar pan

Récipient portatif et creux, de forme carrée, rectangulaire, circulaire ou tronconique, fait de métal et muni de poignées, dans lequel on prépare le sucre d'érable.

43. bassine multitubulaire n. f.
tubular sap pan;
tubular evaporator pan;
inclined-tube maple sap evaporator pan;
tubular pan

Bassine dont la surface de chauffe est constituée par de nombreux tubes que parcourt la sève ou le mélange de sève et de vapeur et qui sont exposés à la chaleur du foyer ou des gaz chauds.

44. battée n. f.
façon n. f.
brassée n. f.
batch 1

Quantité de sirop qu'on fait cuire pour la transformer en beurre, en sucre ou en tire d'érable.

45. beurre d'érable n. m.
maple butter;
maple cream;
maple spread

Produit onctueux fait de sirop d'érable cuit jusqu'à 11,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, refroidi rapidement à la température ambiante, puis battu ou baratté jusqu'à ce que la masse soit cristallisée.

46. bidon de filtration
Syn. de **sirotier**

47. bois de cabane
Syn. de **bois de chauffage**

48. bois de chauffage n. m.
bois de cabane n. m.
wood
Morceaux de bois qui servent de combustible à l'évaporateur.

49. bois de cœur
Syn. de **duramen**

50. bois mort n. m.
dead tissue
Partie du tronc à l'intérieur de laquelle la sève ne circule plus et qui est généralement de couleur plus foncée que le bois vivant.

51. bois vivant
Syn. de **aubier**

52. boîte de flotte
Syn. de **chambre de flotteur**

53. boîte de flotteur
Syn. de **chambre de flotteur**

54. bonbon d'érable n. m.
maple candy;
soft sugar candy
Friandise faite de sucre d'érable coulé dans un moule.

55. bouchon de chalumeau n. m.
spout cover
Pièce en thermoplastique, filetée ou non, attachée au chalumeau et qui sert à boucher ce dernier après la récolte.

56. bouillage 1 n. m.
Action de faire bouillir la sève.

57. bouillage 2 n. m.
Agitation, mouvement de la sève qui bout ou bouillonne.

58. bouillir 1 v. intr.
to boil 1
Faire bouillir l'eau d'érable.

59. bouillir 2 v. intr.
to boil 2
Être en ébullition, s'agiter en formant des bulles sous l'action de la chaleur.

60. bouillon n. m.
bubble
Bulles qui se forment au sein de la sève ou du sirop en ébullition.

61. bourgeon n. m.
bud
Excroissance qui apparaît sur la tige ou la branche d'un arbre et qui contient en germe les tiges, branches, feuilles ou fruits.

62. bourrelet cicatriciel n. m.
callus
Tissus de cicatrisation de blessure sur un arbre.

63. brassage
Syn. de **malaxage**

64. brassée
Syn. de **battée**

65. brique réfractaire n. f.
refractory fire brick;
hard firebrick;
refractory brick;
firebrick
Brique qui résiste à de très hautes températures.

66. brise-vent n. m.
windbreak 1
Rangée d'arbres, le plus souvent des résineux, placés perpendiculairement à la direction des vents dominants dont elle atténue l'action sur l'érablière.

67. brosse à cannelures n. f.
inside flue brush;
in-pan crimp brush
Brosse étroite qui sert à nettoyer l'intérieur des cannelures des bassines.

68. brosse à chalumeau n. f.
spout brush
Ustensile de forme conique, formé de filaments de matières diverses, ajustés ensemble, fixés sur une monture et servant à nettoyer les chalumeaux.

69. brosse à suie n. f.
flue brush;
outside flue brush
Brosse à long manche employée pour enlever la suie qui adhère à la face inférieure, exposée à la flamme, des ondulations d'une bassine.

70. brûlage n. m.
scorching
Action de faire trop cuire.

71. brûler v. intr.
to burn;
to scorch
Altérer par l'action du feu, faire trop cuire.

72. brunissement 1 n. m.
browning reaction
Réaction, causée par la chaleur, de la sève ou du sirop qui deviennent plus foncés en raison des substances chimiques qu'ils contiennent.

73. brunissement 2 n. m.
stack burn
Modification de la couleur du sirop qui acquiert une teinte plus foncée parce qu'il poursuit sa cuisson après son emballage.

C

74. cabane à sucre
Syn. de **sucrerie**

75. cabaner v. intr.
Laver et remiser le matériel acéricole à la fin de la saison de production.
Note. — Régionalisme.

76. canalisation
Syn. de **tuyauterie d'érablière**

77. cannelure
Syn. de **ondulation**

78. caramélisation n. f.
caramelization
Réduction en caramel du sucre contenu dans le sirop d'érable, généralement causée par un chauffage excessif du sirop.

79. carie n. f.
decay
Altération du tissu ligneux de l'arbre, suivie de ramollissement.

80. casserole
Syn. de **bassine**

81. casserole à sirop
Syn. de **bassine à sirop**

82. casserole de finition
Syn. de **bassine à sirop**

83. catégorie n. f.
grade
Grande division dans laquelle on range un sirop d'érable d'après la qualité de sa cuisson, sa limpidité, sa couleur, sa saveur et son odeur.

84. cendre n. f.
ash;
cinders
Résidu pulvérulent de la combustion du bois, souvent utilisé pour remplir et isoler le fond de la partie surélevée de l'évaporateur.

85. cendrier n. m.
ashpit
V.o. *ash pit*
Partie d'un évaporateur, généralement fixe et située sous la grille du foyer, où tombent les cendres.

86. centrale d'évaporation n. f.
central evaporator plant
Type d'entreprise qui transforme en sirop la sève que lui vendent des exploitants d'érablière.

87. chalumeau n. m.
spout;
spile
Petit tuyau rond et légèrement conique que l'on plante dans l'entaille pour canaliser la sève qui s'en écoule.

88. chambre de flotteur n. f.
bassin régulateur n. m.
boîte de flotteur n. f.
boîte de flotte n. f.
sap control float box;
sap regulator box
Boîte en métal dans laquelle baigne le flotteur.

89. chancre n. m.
canker
Plaie vive de l'écorce, sur la tige ou les branches d'un arbre, provoquée par un champignon ascomycète.

90. chandelier n. m.
Partie restée fixée au sol d'un arbre rompu par le vent.

91. chariot à bois 1 n. m.
overhead tramway
Benne suspendue servant au transport du bois dans la sucrerie.

92. chariot à bois 2 n. m.
truck
Benne servant au transport du bois dans la sucrerie.

93. chaudière
Syn. de **seau 1**

94. chauffage n. m.
firing
Action ou manière de chauffer l'évaporateur.

95. chauffer 1 v. tr.
to fire
Mettre en service ou entretenir le feu, en parlant de l'évaporateur.

96. chauffer 2 v. tr.
to heat
Produire de la chaleur, en parlant de l'évaporateur.

97. chauffeur n. m.
chauffeuse n. f.
préposé au chauffage n. m.
préposée au chauffage n. f.
fireman
Personne chargée d'entretenir le feu d'un évaporateur.

98. chauffeuse
V. **chauffeur**

99. chemin de cabane n. m.
chemin de tournée n. m.
roadway
Chemin, souvent rudimentaire, servant d'abord à la récolte traditionnelle de la sève, mais également utilisé hors saison pour effectuer les travaux d'entretien dans l'érablière.

100. chemin de tournée
Syn. de **chemin de cabane**

101. cheminée n. f.
chimney
Conduit destiné à assurer l'évacuation de la fumée d'un foyer et à permettre le tirage.

102. cheminée d'appel
Syn. de **lucarne de ventilation**

103. chute n. f.
drop;
dropline
Section de tuyau de 6 mm de diamètre et de 50 à 75 cm de longueur, fixée à une extrémité à une ligne latérale de la tuyauterie d'érablière et terminée à l'autre par un chalumeau.

104. cicatrisation n. f.
healing
Processus de réparation du tronc de l'érable dont l'écorce recouvre l'entaille au cours des mois ou des années qui suivent.

105. cime n. f.
top
Extrémité pointue d'un arbre.

106. ciment réfractaire n. m.
refractory mortar;
heat resistant cement
Ciment qui résiste à de très hautes températures.

107. clair adj.
light
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 75 % mais supérieur à 60,5 % et qui équivaut, selon la classification canadienne, à la deuxième classe de sirop.

108. classe de couleur n. f.
colour class
Grande division permettant de déterminer la qualité d'un sirop d'érable en fonction de son pourcentage de transmission de lumière.
Note. — Il s'agit toujours d'un pourcentage de transmission de lumière d'une longueur d'onde de 560 nm à travers une éprouvette rectangulaire de 10 mm de rayon lumineux.

109. classement 1 n. m.
grading 1
Évaluation des propriétés physiques, chimiques et organoleptiques d'un sirop, comprenant entre autres le goût, la couleur, la filtration, la densité.

110. classement 2 n. m.
grading 2
Évaluation de la couleur du sirop à l'aide d'un colorimètre.

111. classement 3 n. m.
grading 3
Action de mesurer la transmission de la lumière à travers le sirop au moyen d'un spectrophotomètre.

112. clef de contrôle de chaleur
Syn. de **registre**

113. cloison n. f.
baffle 1;
partition
Séparation métallique qui divise l'intérieur des bassines et dirige le mouvement de la sève dans l'évaporateur.

114. codominant n. m.
codominant
Arbre dont la cime forme le niveau général du couvert et reçoit pleine lumière par le haut, mais relativement peu par les côtés.

115. collecteur n. m.
main line
V.o. *main-line;*
trunk line
Conduite en thermoplastique, semi-rigide, qui recueille la sève des lignes latérales ou d'autres conduites plus petites.
Note. — *Maître-ligne* est un calque de l'anglais.

116. collecteur de condensat n. m.
drip pan;
condensate pan;
condensate tray
Plaque de métal, placée à l'intérieur de la hotte, sous le préchauffeur, et destinée à recueillir l'eau condensée sous la hotte.

117. collet de cheminée n. m.
collar plate
Pièce en fonte, formant saillie, qui s'emboîte dans la base de la cheminée.

118. colorimètre n. m.
comparateur de couleur n. m.
colorimeter;
color comparator;
color-grading kit;
grading kit;
grading bottles;
syrup grading set;
glass color comparator
Instrument servant à mesurer l'intensité de coloration du sirop d'érable, par comparaison avec des solutions de couleur standard.

119. combustible n. m.
fuel
Corps utilisé pour produire de la chaleur.

120. combustion n. f.
combustion
Le fait de brûler entièrement par l'action du feu.

121. comparateur de couleur
Syn. de **colorimètre**

122. compresseur d'air n. m.
air compressor
Appareil destiné à élever la pression de l'air.
Note. — Forme fautive: *compresseur à air.*

123. comprimé de paraformaldéhyde n. m.
comprimé germicide n. m.
comprimé de trioxyméthylène n. m.
pastille de paraformaldéhyde n. f.
paraformaldehyde pellet;
maple sap pellet;
formaldehyde pellet;
pill of paraformaldehyde;
germicidal pellet
Pastille, à base de paraformaldéhyde, qu'on insère dans l'entaille pour la stériliser et en retarder la cicatrisation pendant la période de coulée.
Note. — Forme fautive: *pilule.*

124. comprimé de trioxyméthylène
Syn. de **comprimé de paraformaldéhyde**

125. comprimé germicide
Syn. de **comprimé de paraformaldéhyde**

126. concentrateur par osmose inverse
Syn. de **osmoseur**

127. concentration n. f.
concentration
Action d'augmenter la teneur en sucre dissous de la sève d'érable.

128. concentré n. m.
concentrate
Sève cuite au-delà de 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.

129. condensat n. m.
condensate
Eau obtenue par condensation de la vapeur.

130. condensation n. f.
condensation
Passage de la vapeur à l'état liquide.

131. conditionnement
Syn. de **emballage 2**

132. confiserie 1 n. f.
confection
Produit à base de sucre d'érable fabriqué et vendu par les acériculteurs.

133. confiserie 2 n. f.
sugar kitchen
Local, souvent intégré à la sucrerie, où l'on transforme le sirop, emballe et conditionne les produits de l'érable.

134. conservation n. f.
preservation
Action de conserver, de maintenir le sirop d'érable ou les produits dérivés intacts ou dans le même état.

135. contamination n. f.
croissance microbienne n. f.
contamination;
microbial growth
Envahissement de la sève par des micro-organismes qui la détériorent.

136. contenant
Syn. de **récipient**

137. copeau n. m.
shaving;
wood chip
Fragment, mince morceau détaché du bois lors de l'entaillage d'un érable.

138. corde n. f.
cord of wood
Unité de mesure, égale à 121,5 cm de hauteur, 121,5 cm de profondeur et 243 cm de longueur, qui est utilisée pour le bois de chauffage.

139. cornet à l'érable n. m.
maple cone
Friandise de sucre d'érable moulé dans une gaufrette en forme de cône ou, comme à l'ancienne mode, dans un cône en écorce de bouleau.
Note. — On trouve les formes vernaculaires suivantes: *pignoche, picbenaude, pichenouche, pichenote.*

140. coude n. m.
elbow
Pièce brusquement courbée, dont les extrémités sont nervurées et qui sert de raccord entre deux tuyaux.

141. coulage 1
Syn. de **filtration 1**

142. coulage 2
Syn. de **filtration 2**

143. coulant n. m.
couleuse n. f.
sap producer
Érable considéré comme un arbre pouvant fournir de la sève sucrée.
Note. — La forme *couleuse* existe sans doute par association avec *érable* qui est souvent féminin, suivant la tendance québécoise à la féminisation des mots commençant par une voyelle.

144. coulée 1 n. f.
run 1;
run of sap 1
Période pendant laquelle la sève d'érable s'écoule de l'entaille.

145. coulée 2 n. f.
sap flow 1;
flow
Action de s'écouler par l'entaille, en parlant de la sève d'érable.

146. coulée 3 n. f.
batch 2;
lot
Masse de sirop qui est tirée d'un seul trait de l'évaporateur après avoir atteint le degré de cuisson requis.

147. coulée 4 n. f.
drawoff
Action de faire passer le sirop de l'évaporateur au sirotier.

148. coulée 5 n. f.
run 2;
run of sap 2
Quantité de sève qui s'écoule de l'entaille pendant une période de dégel.

149. couler 1
Syn. de **filtrer 1**

150. couler 2
Syn. de **filtrer 2**

151. couleur n. f.
colour
V.o. *color*
Caractéristique d'un produit de l'érable à partir de laquelle on détermine sa classe, sa qualité.

152. couleuse
Syn. de **coulant**

153. couloir
Syn. de **filtre à sirop**

154. coup d'eau n. m.
Augmentation soudaine et de courte durée de l'écoulement de la sève.

155. coup de chaleur
Syn. de **insolation**

156. coup de soleil
Syn. de **insolation**

157. coupe n. f.
cutting
Opération qui consiste à abattre des arbres ou des peuplements.

158. courir les érables
Syn. de **récolter**

159. couvercle n. m.
cover;
bucket cover
Pièce mobile qui sert à couvrir un seau.

160. couvercle de cheminée n. m.
smoke stack cover
Pièce en métal, parfois mobile, servant à recouvrir l'orifice supérieur d'une cheminée.

161. couvert forestier n. m.
crown closure
Couverture faite par les cimes des arbres d'une forêt.

162. cristal 1 n. m.
grain n. m.
crystal
Chacun des éléments constituants du beurre ou du sucre d'érable, impalpable dans le cas du beurre et plus granuleux pour le sucre dur.

163. cristal 2 n. m.
rock candy
Sucre transparent et dur qui provient de la précipitation et de l'agglomération du sucrose contenu dans un sirop d'érable cuit à plus de 4 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.

164. cristallisation n. f.
granulation n. f.
crystallization
Phénomène par lequel le sirop passe à l'état de cristaux.

165. croissance microbienne
Syn. de **contamination**

166. croûte 1 n. f.
crust
Partie superficielle d'une couche de neige durcie, capable de porter un certain poids.

167. croûte 2
Syn. de **pierre de sucre**

168. **cueillette traditionnelle**
Syn. de **récolte traditionnelle**

169. **cuisson** n. f.
boiling 1
Préparation du sirop d'érable par la chaleur du feu.

D

170. **débardage** n. m.
hauling
Transport du bois hors de la coupe.

171. **décrépitude** n. f.
decrepitude
Dernier stade de la vie d'un arbre.

172. **décroûtage** n. m.
descaling
Élimination de la pierre de sucre.

173. **défoliation** n. f.
defoliation
Chute ou perte des feuilles d'un arbre.

174. **dégel 1** n. m.
thawing 1
Fonte naturelle de la glace et de la neige, lorsque la température s'élève au-dessus du point de congélation.

175. **dégel 2** n. m.
thawing 2
Élévation de la température au-dessus du point de congélation.

176. **dégonflement** n. m.
affaissement n. m.
defoaming
Abaissement du bouillon lors de la cuisson de la sève ou du sirop.

177. **degré Baumé** n. m.
degree Baumé
Division de l'échelle de mesure de la gravité spécifique des liquides.
Note. — Du nom de son inventeur Antoine Baumé, pharmacien français.

178. **degré Brix** n. m.
degree Brix
Chacune des divisions de l'échelle Brix qui sert à mesurer la densité du sirop d'érable par comparaison de ce dernier avec la densité d'une solution contenant un pourcentage de sucre égal à la valeur en Brix.

179. **degré Celsius** n. m.
degree Celsius
Division de l'échelle de température Celsius.

180. **degré Fahrenheit** n. m.
degree Fahrenheit
Division de l'échelle de température Fahrenheit.

181. **démoulage** n. m.
turning out
Action de retirer d'un moule.

182. **densimètre** n. m.
densimeter;
hydrometer
Instrument de mesure des densités des liquides.

183. **densimètre à eau d'érable**
Syn. de **densimètre à sève**

184. **densimètre à sève** n. m.
densimètre à eau d'érable n. m.
sap densimeter;
sap hydrometer
Instrument servant à mesurer la densité de la sève d'érable.

185. **densimètre à sirop** n. m.
syrup densimeter
Instrument servant à mesurer la densité du sirop d'érable.

186. **densimètre Baumé** n. m.
Baumé densimeter;
Baumé hydrometer
Instrument de mesure de la densité, gradué selon l'échelle Baumé.

187. **densité** n. f.
density
Rapport de la masse d'un certain volume de sirop à celle du même volume d'eau.
Note. — La densité, bien qu'elle soit un rapport, est généralement exprimée en degrés Brix ou Baumé.

188. densité standard n. f.
standard density
Densité légale du sirop dont la teneur minimale en extraits secs solubles doit être, au Canada, de 66 %, pourcentage déterminé au réfractomètre à 20 °C.

189. dépérissement n. m.
blight
Flétrissement souvent rapide du feuillage, des fleurs et même des pousses, où les tissus affectés ont un aspect grillé.

190. dépérissement terminal n. m.
mort en cime n. f.
dieback;
top drying;
decline 1
Désordre progressif, plus ou moins rapide d'une cime, du haut vers le bas et de l'extérieur vers l'intérieur, d'où peut résulter la mort d'une partie ou de la totalité de l'arbre.

191. dérivé n. m.
by-product
Beurre, sucre, tire, vinaigre ou tout autre produit obtenu par la transformation du sirop d'érable.

192. désentaillage n. m.
untapping
Opération consistant à retirer de l'entaille le chalumeau et, dans le cas de la récolte traditionnelle, à ramener à la sucrerie tout le matériel servant à la récolte.

193. désinfection n. f.
sanitizing
Destruction, par des procédés chimiques ou physiques, des germes qui infectent le matériel acéricole.

194. dessèchement de l'entaille n. m.
tarissement de l'entaille n. m.
drying up;
drying
Arrêt de la coulée de la sève, causé par la prolifération dans l'entaille de bactéries et de micro-organismes présents dans l'air.

195. dessiccation n. f.
desiccation
Perte de l'eau que renferment certains produits de l'érable.

196. dextrose n. m.
glucose n. m.
dextrose;
glucose
Glucide à six atomes de carbone ($C_6H_{12}O_6$) très répandu dans la nature; sucre simple entrant dans la constitution du sucrose, principal sucre du sirop d'érable.

197. d.h.p.
Abrév. de **diamètre à hauteur de poitrine**

198. diamètre à hauteur de poitrine n. m.
Abrév. **d.h.p.**
diameter at breast height
Abrév. *d.b.h.; dbh*
Diamètre d'un arbre, mesuré sur l'écorce à environ 140 cm au-dessus du niveau moyen du sol.

199. dominant n. m.
dominant
Arbre dont la cime dépasse le niveau général du couvert et que la lumière frappe par le haut et partiellement par les côtés.

200. dormance n. f.
dormancy
État d'un organe embryonnaire qui ne se développe pas, mais garde la possibilité de le faire.

201. duramen n. m.
bois de cœur n. m.
heartwood
Cylindre de bois inactif, imprégné de tanins de couleur foncée, situé autour de la moelle d'un arbre d'un certain âge.

E

202. eau 1 n. f.
water
Liquide incolore, inodore, sans saveur à l'état pur, qui constitue la plus grande partie de la sève d'érable.

203. eau 2
Syn. de **sève d'érable**

204. eau d'érable
Syn. de **sève d'érable**

205. eau de Javel n. f.
bleach;
laundry bleach
Solution aqueuse d'hypochlorite et de chlorure de sodium, utilisée comme désinfectant.

206. eau de sève n. f.
sève n. f.
Sève d'érable au goût amer, qui coule des érables à la fin de la saison de production du sirop d'érable et qui donne du sirop de qualité inférieure.
Note. — De manière générale, chez les acériculteurs, *sève* désigne le liquide amer qui circule dans le tronc des érables en dehors de la saison de production du sirop.

207. eau douce n. f.
soft spring water
Eau des ruisseaux, des lacs, des puits, par opposition à l'eau d'érable.

208. ébullition n. f.
boiling 2
État d'un liquide soumis à l'action de la chaleur et dans lequel se forment des bulles de vapeur qui viennent crever à la surface.

209. échangeur
Syn. de **préchauffeur**

210. échangeur de chaleur
Syn. de **préchauffeur**

211. éclaircissage n. m.
jardinage n. m.
thinning
Coupe sélective de tiges et de branches dans le but de favoriser les sujets les plus prometteurs et d'augmenter le rendement général du boisé, sans nuire à son équilibre naturel.

212. économiseur multiétage à vapeur n. m.
Raithby economizer
Appareil permettant une économie de combustible, formé d'une caisse métallique à compartiments superposés dans laquelle circule, d'une part, de la sève et, d'autre part, provenant d'un évaporateur, de la vapeur qui préchauffe la sève et provoque aussi une certaine évaporation.

213. écope
Syn. de **louche à sirop**

214. écorce n. f.
bark
Enveloppe d'un tronc d'arbre et de ses branches, qu'on peut détacher du bois.

215. écumage n. m.
skimming
Action de débarrasser la sève ou le sirop d'érable de l'écume et des impuretés qui les recouvrent.

216. écume n. f.
mousse n. f.
scum
Mousse blanchâtre qui se forme à la surface de la sève ou du sirop d'érable en ébullition.

217. écumeuse
Syn. de **écumoire**

218. écumoir
V.o. de **écumoire**.

219. écumoire n. f.
V.o. **écumoir** n. m.
écumeuse n. f.
skimmer;
perforated skimmer;
perforated flat bottom foam scoop
Ustensile percé de trous, plat et à rebords, monté sur un manche, servant à enlever l'écume et les autres impuretés de la surface de la sève et du sirop en ébullition.

220. élagage n. m.
pruning
Action de dépouiller un arbre de ses branches mortes ou superflues.

221. emballage 1 n. m.
packaging 1
Action d'emballer.

222. emballage 2 n. m.
conditionnement n. m.
package;
packaging 2
Première enveloppe ou premier contenant qui présente la marchandise.

223. emballage 3 n. m.
packing
Seconde enveloppe, permettant le regroupement de plusieurs unités, utilisée pour le transport.

224. emballeur n. m.
packer
Personne spécialisée dans l'emballage des marchandises.

225. embouteilleuse n. f.
filler tank;
syrup bottling tank;
canning tank
Appareil permettant d'embouteiller le sirop.

226. emmagasinage n. m.
storage 1
Action d'accumuler la sève d'érable dans un réservoir, avant son évaporation.

227. enfoncement n. m.
driving in
Action de pousser le chalumeau vers le fond de l'entaille.

228. enrobage n. m.
crystal coating
Action d'entourer des friandises faites de sucre d'érable d'une couche de cristaux de sucre.

229. entaillable adj.
tappable
Se dit d'un érable dont le diamètre du tronc à hauteur de poitrine est suffisant pour qu'on puisse l'entailler sans porter atteinte de façon sérieuse à sa santé.

230. entaillage n. m.
tapping
Opération par laquelle on perce un trou de quelques centimètres de profondeur dans le tronc d'un érable.

231. entaille 1 n. f.
taphole
V.o. *tap hole;*
tap 1
Trou de quelques centimètres de profondeur percé dans le tronc d'un érable, dans lequel on fiche un chalumeau et par lequel s'écoule la sève.

232. entaille 2 n. f.
tap 2
Unité servant à mesurer la dimension d'une érablière.

233. entailler v. tr.
percer v. tr.
to tap;
to bore;
to drill
Percer un trou dans le tronc d'un érable.

234. entailleur n. m.
entailleuse 1 n. f.
tapper 1
Personne préposée à l'entaillage.

235. entailleuse 1
V. **entailleur**

236. entailleuse 2
Syn. de **entailloir**

237. entailloir n. m.
entailleuse 2 n. f.
perçoir n. m.
power tapper;
portable power drill;
portable motor-driven drill;
tree tapper;
tapper 2
Outil à l'aide duquel on pratique des entailles dans le tronc des érables.

238. entailloir à essence n. m.
gas-powered tapper;
gasoline powered tapper;
gas power tapping machine;
gasoline tapper;
gasoline driven tapper;
gasoline-powered drill
Entailloir mû par un moteur à essence.
Note. — Formes fautives: *foreuse à essence* et *entailloir à moteur à gaz*.

239. entailloir électrique n. m.
perceuse électrique n. f.
electric tapper;
electric battery-powered drill;
electric tree tapping drill
Entailloir mû par un moteur électrique alimenté par une batterie d'accumulateurs.

240. entonnoir n. m.
funnel
Instrument de forme conique, terminé par un tube et servant à verser un liquide dans un récipient de plus petite ouverture.

241. entrée de sève n. f.
sap inlet;
sap intake
Point où la sève pénètre dans un évaporateur ou un appareil de concentration de la sève d'érable.

242. entreposage n. m.
stockage n. m.
storage 2
Action d'entreposer, de mettre en entrepôt.

243. équienne adj.
even-aged
Se dit d'une forêt dont les arbres ont le même âge ou à peu près.

244. équipement sucrier
Syn. de **materiel acéricole**

245. érable n. m.
maple
Arbre des forêts tempérées, de la famille des acéracées, à feuilles opposées et à samares jumelées.
Note. — Le genre botanique *Acer* renferme environ cent cinquante espèces, les unes des arbres, les autres des arbustes.

246. érable à sucre n. m.
Acer saccharum (la)
sugar maple 1;
hard maple 1;
rock maple;
sugar tree
Arbre de la famille des acéracées à tronc long et droit en forêt, trapu et plus court à découvert; les branches de sa cime sont grêles et ascendantes et son sommet est arrondi; l'écorce, grise et lisse chez les jeunes tiges, devient verruqueuse et crevassée, puis écailleuse sur les vieux sujets; le rameau est brun rougeâtre, glabre, luisant et le bourgeon terminal brun est légèrement pubescent, tandis que le bourgeon latéral est plus petit; la feuille, au dessus vert foncé et au dessous plus pâle, est opposée, simple, et se compose de trois à cinq lobes dont les sinus sont arrondis et très ouverts; le fruit est une disamare dont les ailes sont peu divergentes et il est mûr à l'automne.
Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *érable franc, érable de montagne, érable de bois franc, érable franche, érable piqué, érable dur, érable ondé* et *érable moiré.*

247. érable argenté n. m.
plaine blanche n. f.
Acer saccharinum (la)
silver maple;
soft maple
Arbre de grande taille, de la famille des acéracées, à écorce mince chez les jeunes sujets et se fendillant en écailles minces chez les plus âgés; le rameau est fort et le bourgeon rouge de forme arrondie; la feuille, vert pâle au-dessus et blanc argenté en dessous, est opposée et munie de dents grossières; ses sinus profonds présentent la forme d'une ogive; le fruit est une disamare dont les ailes sont très divergentes.
Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *érable à feuilles argentées, érable blanc, plaine du lac, érable bleu, plaine de France, érable à fruits cotonneux* et *érable du Canada.*

248. érable d'élite n. m.
superérable n. m.
high-yielding sugar maple tree;
high-yielding tree;
elite maple tree
Érable à sucre dont il a été prouvé par expérimentation que c'est un génotype supérieur capable d'avoir une descendance de qualité supérieure et dont la sève a une teneur en sucre significativement plus élevée que celle des érables environnants.

249. érable de champ n. m.
open-grown sugar maple
Érable qui, ayant peu souffert de compétition, a un tronc court et une ramure basse de grand diamètre.

250. érable négondo n. m.
Acer negundo (la)
Manitoba maple
Arbre de la famille des acéracées, à tronc court, ramifié près du sol, aux branches étalées et à cime asymétrique; son écorce est brun pâle, lisse, puis plus foncée, les sillons sont étroits et peu profonds, les crêtes sont fermes et aplaties; la couleur du rameau va de vert clair à rouge foncé, et la feuille, au dessus vert clair et au dessous vert grisâtre, est opposée, composée, formée de trois à sept folioles lobées peu profondément, dentées grossièrement et toutes différentes les unes des autres; le fruit est une samare double, à ailes formant un angle de 60° et la graine est mûre à l'automne.

Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *plane négondo, plaine à Giguère, érable à feuilles de frêne, érable du Manitoba, érable Giguère, érable à Giguère* et *érable de Giguère.*

251. érable noir n. m.
Acer nigrum (la)
black sugar maple;
hard maple 2;
sugar maple 2;
black maple
Arbre de la famille des acéracées à tronc long et droit en forêt, trapu et plus court à découvert; les branches de sa cime sont grêles et ascendantes et son sommet est arrondi; le rameau est brun rougeâtre, mat et pubescent; la feuille, au dessus vert foncé et au dessous plus pâle, est opposée, simple, composée de trois à cinq lobes et garnie d'une forte pubescence inférieurement; le fruit est une disamare dont les ailes sont peu divergentes et il est mûr à l'automne.
Note. — L'érable noir s'hybride fréquemment avec l'érable à sucre.

252. érable prometteur n. m.
crop tree 2
Arbre dont le diamètre est trop petit pour être entaillé, mais qui est situé dans un milieu favorable, qui est en bonne santé, et dont l'allure générale et la teneur en sucre de sa sève donnent lieu d'espérer qu'il sera un sujet acéricole de grande valeur.

253. érable rouge n. m.
plaine n. f.
Acer rubrum (la)
red maple;
swamp maple;
red-flowering maple
Arbre de la famille des acéracées, à tronc long et droit en forêt, à cime courte, étroite, formée de branches verticales; l'écorce, lisse et gris pâle chez les jeunes sujets, devient gris foncé et se fissure en longues plaques étroites et écailleuses chez les arbres plus vieux; le rameau est glabre, luisant et rouge foncé, et le bourgeon est de forme arrondie, rouge et luisant; la feuille, grossièrement dentée et aux sinus aigus, vert pâle dessus et plus pâle encore dessous, est opposée, simple, et se compose de trois à cinq lobes; le fruit, une disamare à ailes peu divergentes, rougeâtre, atteint sa maturité en juin.
Note. — On trouve aussi les appellations suivantes: *plane rouge, plaine rouge* et *érable tendre. Plaine* serait une déformation d'*érable plane* ou d'*érable platane.*

254. érablière n. f.
sugarbush;
sugar grove;
sugar orchard
Peuplement composé majoritairement d'érables et le plus souvent d'érables à sucre, dont l'exploitation permet de fabriquer les divers produits de l'érable.

255. érablière chaude n. f.
warm sugar grove
Érablière située à basse altitude ou dans une pente faisant face au sud, ou placée dans ces deux situations.

256. érablière froide n. f.
cold sugar grove
Érablière située à haute altitude ou dans une pente face au nord, ou placée dans ces deux situations.

257. étage n. m.
storey;
story
Chacun des niveaux formés par les cimes des arbres d'un peuplement, d'une forêt.

258. étage dominant n. m.
étage supérieur n. m.
overstorey;
overstory
Étage formé par les arbres dont les cimes s'étalent à la partie supérieure du couvert forestier.

259. étage dominé n. m.
étage inférieur n. m.
étage subordonné n. m.
understorey;
understory 1
Étage formé par les arbres dont les cimes se développent à la partie inférieure du couvert forestier.

260. étage inférieur
Syn. de **étage dominé**

261. étage subordonné
Syn. de **étage dominé**

262. étage supérieur
Syn. de **étage dominant**

263. étêtage n. m.
étêtement n. m.
pollarding;
topping
Coupe de la cime d'un arbre afin de ralentir sa croissance et du même coup stimuler et dégager, sans provoquer une exposition violente, les érables prometteurs.

264. étêtement
Syn. de **étêtage**

265. évaporateur n. m.
evaporator;
maple sap evaporator;
maple sirup evaporator;
open-pan evaporator
Appareil servant à évaporer l'eau contenue dans la sève d'érable et à concentrer cette dernière en sirop.

266. évaporateur à bois n. m.
wood fired evaporator
Évaporateur utilisant du bois comme combustible.

267. évaporateur à circulation réversible n. m.
reverse-flow maple sap evaporator
Évaporateur, muni de deux points d'entrée de sève et de deux points de sortie de sirop, dans lequel le mouvement de la sève peut être inversé, permettant ainsi l'autonettoyage partiel des bassines.

268. évaporateur à deux niveaux de sève n. m.
two-level evaporator
Évaporateur dont le niveau de sève dans la bassine à ondulations intérieures est plus élevé que celui des bassines à réduit et à sirop.

269. évaporateur à gaz n. m.
gas-fired evaporator
Évaporateur utilisant du gaz comme combustible.

270. évaporateur à mazout n. m.
oil-fired evaporator;
oil fired arch;
oil-fired evaporator arch
Évaporateur utilisant du mazout comme combustible.

271. évaporation n. f.
evaporation
Opération qui consiste à enlever, par addition d'énergie thermique, l'eau de la sève pour la transformer en sirop ou l'eau du sirop pour en faire du sucre.

272. exploitation acéricole n. f.
ferme acéricole n. f.
maple operation
Lieu, sucrerie et érablière, où se fait la mise en valeur de la sève d'érable.

273. exploitation sévicole n. f.
sap-producing farm
Exploitation agricole spécialisée dans la production de la sève d'érable.

274. extra-clair adj.
extra light
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière d'au moins 75 % et équivaut, selon la classification canadienne, à la meilleure qualité de sirop.

275. extracteur à sève
Syn. de **transvideur**

F

276. fabrication du sirop n. f.
sirupmaking
Art ou action de fabriquer le sirop d'érable.

277. façon
Syn. de **battée**

278. facteur de rendement à l'entaille n. m.
taphole yield factor
Unité correspondant au nombre d'entailles nécessaires pour produire une quantité donnée de sirop et servant à connaître le rendement d'une érablière.

279. fendage
Syn. de **fente**

280. fendeuse n. f.
fendoir n. m.
fendoir à bois n. m.
log splitter
Machine-outil servant à fendre le bois de chauffage.

281. fendillement n. m.
split
Action par laquelle de petites fentes superficielles s'ouvrent dans l'écorce et l'aubier autour de l'entaille.

282. fendoir
Syn. de **fendeuse**

283. fendoir à bois
Syn. de **fendeuse**

284. fente n. f.
fendage n. m.
splitting
Action de fendre le bois de chauffage.

285. fente d'insolation n. f.
sunscald
V.o. *sun-scald*
Fissure courte et superficielle apparaissant sur les arbres à écorce mince par suite d'une action localisée de la chaleur.

286. fer-blanc n. m.
English tin;
tin plate
Tôle de fer doux, laminé ou battu, recouverte d'une couche d'étain pour la protéger de la rouille.

287. ferme acéricole
Syn. de **exploitation acéricole**

288. fermentation n. f.
fermentation
Transformation de la sève ou du sirop sous l'influence d'enzymes produits par des micro-organismes.

289. feu 1 n. m.
fire 1
Matières rassemblées et allumées pour produire de la chaleur.

290. feu 2 n. m.
fire 2
Source de chaleur dans la transformation des produits de l'érable.

291. feuillage n. m.
leaf area
Ensemble des feuilles d'un arbre.

292. filant adj.
visqueux adj.
ropy;
jellylike
Gélatineux, en parlant d'une sève ou d'un sirop détérioré, dont les sucres ont été polymérisés par l'action d'une bactérie, *Aerobacter aerogena.*

293. filtrage
Syn. de **filtration 1**

294. filtrat n. m.
perméat n. m.
filtrate
Eau pure extraite de la sève d'érable, qui a traversé la membrane semi-perméable de l'osmoseur.

295. filtration 1 n. f.
filtrage n. m.
coulage 1 n. m.
filtration 1
Action de filtrer; son résultat.

296. filtration 2 n. f.
coulage 2 n. m.
filtration 2
Passage à travers un filtre.

297. filtre n. m.
filter
Tissu, corps poreux ou dispositif à travers lequel on fait passer la sève ou le sirop pour en éliminer les particules solides qui s'y trouvent.

298. filtre à sève n. m.
sap filter
Filtre servant à débarrasser la sève de ses impuretés dans les réservoirs de récolte et d'emmagasinage.

299. filtre à sirop n. m.
couloir n. m.
syrup filter;
syrup strainer
Filtre épais, de forme conique ou carrée, généralement en laine ou en orlon, qui sert à passer le sirop chaud afin de le débarrasser de ses impuretés.

300. filtre carré n. m.
flat filter;
flat felt filter
Filtre à sirop de forme carrée.

301. filtre en papier n. m.
paper filter liner;
filter bag liner;
prefilter;
prefilter bag liner
Filtre, fait de papier poreux, qui laisse passer le sirop et est placé à l'intérieur du filtre à sirop.

302. filtre-presse n. m.
syrup filter press;
pressure filter
Appareil pour filtrer le sirop sous pression.

303. filtrer 1 v. tr.
couler 1 v. tr.
to filter 1;
to strain 1
Faire passer à travers un filtre.

304. filtrer 2 v. intr.
couler 2 v. intr.
to filter 2;
to strain 2
S'écouler en passant à travers un filtre.

305. finir v. tr.
to finish
Amener le sirop au point d'ébullition recherché et du même coup à la densité requise.

306. finisseur n. m.
appareil de finition n. m.
finishing outfit;
sugar stove 1;
finishing stove;
finisher;
finish unit
Évaporateur utilisé pour achever la cuisson de la sève d'érable en sirop.

307. finition n. f.
finishing
Opération qui termine la fabrication du sirop d'érable.

308. fléchissement n. m.
sag
Action de ployer sous son propre poids, en parlant d'un tuyau.

309. flotte
Syn. de **flotteur**

310. flotteur n. m.
flotte n. f.
regulator float;
float
Objet creux, généralement en métal, qui flotte à la surface de la sève et qui, relié à l'entrée de sève par une tige, règle le débit d'entrée et maintient constant le niveau de la sève dans l'évaporateur.

311. foncé adj.
dark
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 27 % et équivaut, selon la classification canadienne, à la cinquième et dernière classe de sirop.

312. fondant n. m.
bob
Sirop chaud qui, dans la fabrication des bonbons d'érable, est ajouté à un sucre mou déjà malaxé et refroidi pour en faciliter la fusion puis le moulage.

313. fourneau n. m.
arch
Partie inférieure de l'évaporateur qui soutient les bassines et qui comprend le foyer ainsi que le conduit entre le foyer et la souche de la cheminée.

314. fourneau à sucre n. m.
poêle à sucre n. m.
sugar stove 2
Appareil de chauffage bas qui sert principalement à la cuisson de produits de l'érable autres que le sirop.

315. foyer n. m.
firebox
Partie d'un évaporateur dans laquelle brûle le combustible.

316. frisson du sirop n. m.
Bouillonnement particulier du sirop d'érable sur le point d'être parfaitement cuit.

317. fructose n. m.
lévulose n. m.
fructose;
levulose
Sucre simple ($C_6H_{12}O_6$) entrant dans la constitution du sucrose, principal sucre du sirop d'érable.

318. fuite d'air n. f.
leak
Manque d'étanchéité, introduction d'air dans la tuyauterie sous vide d'une érablière.

319. fût n. m.
bole
Partie de l'arbre allant du sol au point d'attache des premières branches vertes.

320. futaie n. f.
pole stand;
seedling forest;
high forest;
timber stage
Peuplement forestier composé d'arbres directement issus de semence sur place et qui sont destinés à atteindre un plein développement avant d'être coupés.

G

321. gaule n. f.
sapling
Tige d'un peuplement à l'état de gaulis.

322. gaulis n. m.
sapling stage
Peuplement forestier dont les tiges ont, en majorité, entre 1 et 9 cm de diamètre.

323. gel n. m.
freezing 1;
frost
Temps de gelée.

324. gel-dégel n. m.
freezing-thawing
Phénomène climatique d'alternance de la température au-dessus et au-dessous du point de congélation.

325. gelée n. f.
freezing 2
État de la température lorsqu'elle s'abaisse au-dessous du zéro de l'échelle thermométrique et provoque la congélation de l'eau.

326. gélivure n. f.
frost crack
Fente longitudinale plus ou moins profonde qui se produit dans la direction radiale du bois et qui est la conséquence de grands froids.

327. glace n. f.
ice
Partie de la sève d'érable constituée uniquement d'eau solidifiée par le gel.

328. glucose
Syn. de **dextrose**

329. gobelet n. m.
gobelet d'hydrotherme n. m.
gobelet de densimètre n. m.
hydrometer can;
hydrometer tube;
hydrometer jar;
hydrometer cup;
hydrometer testing cup;
test cup for hydrometer
Récipient cylindrique de faible diamètre, muni d'une anse, qu'on remplit de sirop et dans lequel on plonge le densimètre ou l'hydrotherme pour connaître la densité du sirop.

330. gobelet d'hydrotherme
Syn. de **gobelet**

331. gobelet de densimètre
Syn. de **gobelet**

332. gonflement n. m.
foaming
Augmentation du volume du bouillon lors de la cuisson de la sève ou du sirop.

333. goût altéré n. m.
goût déformé n. m.
off-flavor
Goût différent de ce qui caractérise la saveur habituelle de l'érable.

334. goût de bourgeon n. m.
buddy flavor;
buddy taste
Goût que donne au sirop la sève qui provient d'arbres dont les bourgeons ont éclaté pendant une période de chaleur.

335. goût de caramel n. m.
caramel flavor
Goût qu'acquiert un sirop d'érable trop cuit.

336. goût de sève n. m.
sappy taste
Goût que donne au sirop la sève qui provient d'arbres dont la sève est redevenue amère.

337. goût déformé
Syn. de **goût altéré**

338. gouttière n. f.
drain trough
Canal demi-cylindrique, fixé au bord inférieur de la hotte pour recueillir l'eau de condensation.

339. grain
Syn. de **cristal 1**

340. grande palette
Syn. de **mouvette**

341. granulation
Syn. de **cristallisation**

342. grille n. f.
grate
Châssis formé de barres de fonte soutenant le bois dans le foyer d'un évaporateur.

343. guide de profondeur n. m.
depth guide
Marque ou dispositif placé sur la mèche de l'entailloir ou du vilebrequin et servant à calculer approximativement la profondeur de l'entaille.

H

344. hangar à bois n. m.
wood storage shed;
wood shed
Construction, souvent attenante à la sucrerie, où l'on entrepose le bois de chauffage.
Note. — *Shed à bois* est un anglicisme.

345. hotte de bassine à sirop n. f.
hotte de casserole à sirop n. f.
syrup pan hood
Dispositif destiné à recueillir la vapeur émanant de la sève en ébullition, à protéger cette sève des particules qui pourraient y tomber et à conserver la chaleur.

346. hotte de casserole à sirop
Syn. de **hotte de bassine à sirop**

347. hotte de préchauffage n. f.
preheater hood
V.o. *pre-heater hood;*
hood;
evaporator cover;
steam hood
Dispositif destiné à récupérer la vapeur produite par l'évaporateur afin de chauffer la sève avant son entrée dans l'évaporateur et à protéger cette sève des particules qui pourraient y tomber.

348. hydrotherme n. m.
hydrotherm
Instrument de mesure de la densité du sirop d'érable à différentes températures, constitué d'un densimètre à l'intérieur duquel se trouve un thermomètre.

I

349. incrustation 1 n. f.
incrustation
Action par laquelle la pierre de sucre se dépose et adhère aux parois métalliques des bassines.

350. incrustation 2
Syn. de **pierre de sucre**

351. inéquienne adj.
all-aged
Se dit d'une forêt qui renferme des arbres de tous les âges.

352. insecte défoliateur n. m.
insect defoliator
Insecte qui se nourrit de feuilles et dont les ravages, lors d'infestations par de nombreux individus, peuvent aller jusqu'à la défoliation complète d'arbres.

353. insolation n. f.
coup de soleil n. m.
coup de chaleur n. m.
sun-scald
V.o. *sunscald*
Nécrose, généralement située sur la face sud d'arbres à écorce mince, engendrée par la portée à une haute température de l'assise cambiale.

354. installation en serpentin n. f.
Méthode de pose des lignes secondaires consistant à faire zigzaguer les tuyaux autour des arbres.

355. Institut international du sirop d'érable n. m.
International Maple Syrup Institute
Organisme créé en vue de promouvoir la vente et la consommation des produits de l'érable.

356. intermédiaire n. m.
intermediate
Arbre plus court que le dominant et le codominant, mais dont la cime pénètre dans la voûte foliacée formée par ces derniers.

357. invertase n. f.
sucrase n. f.
saccharase n. f.
invertase
Enzyme qui hydrolyse le saccharose en glucose et en lévulose et qui est employée dans la fabrication de la tire d'érable afin d'en retarder la cristallisation.
Note. — *Convertit* et *Sucrovert* sont des marques de commerce.

358. irradiateur à l'ultraviolet n. m.
ultra violet sap sterilizer;
sap disinfectant unit
Appareil comportant une source de rayonnement ultraviolet, avec lequel on irradie la sève d'érable afin de réduire substantiellement le nombre de micro-organismes qu'elle contient.

359. irradiation n. f.
irradiation
Émission de rayons ultraviolets pour détruire partiellement les micro-organismes contenus dans la sève ou le sirop.

J

360. jardinage
Syn. de **éclaircissage**

361. jauge de niveau de sève n. f.
sap level gauge;
sap level indicator;
gage;
sight glass
Instrument ou tube transparent étalonné servant à mesurer le niveau de la sève dans un réservoir ou dans un évaporateur.

362. jeune pousse
Syn. de **régénération**

L

363. lampe ultraviolette n. f
Abrév. **lampe UV** n. f.
ultraviolet lamp
Abrév. *UV lamp:*
ultraviolet light;
germicidal lamp
Type de lampe dont on se sert pour stériliser ou maintenir stérile la sève ou le sirop d'érable.

364. lampe UV
Abrév. de **lampe ultraviolette**

365. latérale
Syn. de **ligne latérale**

366. lavage n. m.
cleaning operation;
cleaning
Action de laver le matériel acéricole.

367. lave-seau n. m.
sap bucket washer;
bucket washer
Machine servant au lavage des seaux.

368. lave-tuyaux n. m.
Machine servant au lavage des tuyaux.

369. lever un chemin loc. v.
Avant la saison des sucres, tracer la piste, enlever une partie de la neige, durcir et égaliser le fond du chemin qui servira lors de la récolte de la sève.

Note. — L'expression proviendrait de *levée*, sorte de remblai retenant les eaux d'un cours d'eau et servant de chaussée.

370. lévulose
Syn. de **fructose**

371. ligne latérale n. f.
latérale n. f.
lateral line;
lateral;
feeder line;
lateral tubing
Tuyau flexible en thermoplastique, de 6 mm de diamètre intérieur, qui relie un groupe d'érables dont il transporte la sève jusqu'à un tuyau collecteur de plus grande dimension.

372. livrée des forêts n. f.
Malacosoma disstria (la)
forest tent caterpillar
Chenille noire, tachée de blanc sur le dos et ayant des marques bleues sur les flancs, qui peut causer une défoliation complète dans des peuplements de peupliers et d'érables.

373. louche à sirop n. f.
écope n. f.
dipper
Ustensile en métal, creux et légèrement évasé, muni d'un long manche, servant à puiser du sirop d'érable.

374. lucarne de ventilation n. f.
cheminée d'appel n. f.
ventilator;
hinged roof section
Construction située sur le toit d'une sucrerie et dotée de deux panneaux latéraux qui s'ouvrent du côté des pentes du toit et qui permettent l'aspiration et l'évacuation de la vapeur produite par l'évaporateur.

375. luisant n. m.
shining surface
État lustré d'une masse de sucre avant sa cristallisation complète.

M

376. machine à bonbons d'érable
Syn. de **malaxeur à vis sans fin**

377. malaxage n. m.
brassage n. m.
stirring
Action de pétrir le sirop cuit et sursaturé afin de provoquer sa cristallisation et sa transformation en beurre ou en sucre.

378. malaxeur n. m.
mélangeur n. m.
maple butter machine;
maple cream machine;
sugar stirrer;
maple-cream beater
V.o. *maple cream beater*
Appareil, machine servant à malaxer.

379. malaxeur à vis sans fin n. m.
machine à bonbons d'érable n. f.
maple candy machine;
candy beater;
candy machine;
Sipple sugar maker;
candy machine pig'n worm
Appareil constitué d'une bassine à bonbons placée au-dessus d'une vis sans fin servant de malaxeur, employé pour la fabrication du sucre et plus particulièrement des bonbons d'érable.

380. manchon n. m.
union
Pièce nervurée à ses extrémités et servant à raccorder deux tuyaux situés sur un même axe.

381. manomètre n. m.
manometer
Appareil servant à mesurer la pression de l'air ou le vide dans la tuyauterie d'érablière.

382. marmite à vapeur électrique n. f.
marmite électrique n. f.
steam kettle;
steam-jacketed kettle
Récipient à double paroi qui utilise la vapeur sous pression produite par un élément électrique pour conserver chaud ou faire cuire le sirop d'érable.

383. marmite électrique
Syn. de **marmite à vapeur électrique**

384. matériel acéricole n. m.
matériel sucrier n. m.
équipement sucrier n. m.
maple syrup equipment

Ensemble des objets, des équipements et des appareils utilisés en acériculture.

385. matériel sucrier
Syn. de **matériel acéricole**

386. matière grasse n. f.
fat
Substance d'origine animale ou végétale contenant des corps gras et utilisée pour empêcher ou réduire le gonflement de la sève ou du sirop en ébullition.

387. mazout n. m.
oil;
fuel oil
Résidu de la distillation du pétrole, employé seul ou en mélange avec d'autres huiles pour le chauffage domestique ou comme combustible d'évaporateur.
Note.— *Huile* et *huile à chauffage* sont des anglicismes.

388. mèche n. f.
tapping bit;
drill bit;
bit
Outil de perçage du bois ayant une pointe de centrage et un ou plusieurs traçoirs.

389. médium adj.
medium
Qui correspond à la classe de couleur déterminée par un pourcentage de transmission de lumière inférieur à 60,5 % mais supérieur à 44 %, et équivaut, selon la classification canadienne, à la troisième classe de sirop.

390. mélange n. m.
intermixing
Action de se mêler, en parlant de la sève plus ou moins concentrée qui passe d'une bassine à l'autre dans un évaporateur.

391. mélangeur
Syn. de **malaxeur**

392. membrane semi-perméable n. f.
semi-permeable membrane
Élément d'un osmoseur, constitué d'une mince cloison perméable à l'eau pure et imperméable aux sucres et aux autres éléments dissous dans la sève d'érable.

393. méthode du carré de Pearson n. f.
method of Pearson's square
Méthode de calcul des proportions requises pour mélanger des sirops de densités différentes afin de donner au mélange la densité recherchée.

394. microbe n. m.
microbe
Organisme microscopique ou ultramicroscopique unicellulaire, et plus spécialement l'un des organismes qui causent les fermentations.

395. micro-organisme n. m.
micro-organism
Tout organisme vivant, visible seulement au microscope ou à l'ultramicroscope, et responsable de l'arrêt de la coulée, de la contamination de la sève ou de la dégradation de la qualité du sirop.

396. moisissure n. f.
mold
Végétation cryptogamique qui forme une mousse étalée en taches veloutées et qui peut apparaître à la surface d'un sirop pendant sa conservation.

397. montée de la sève n. f.
sap uptake
Activation de la circulation du liquide nutritif de l'arbre au printemps.

398. mort en cime
Syn. de **dépérissement terminal**

399. moulage n. m.
moulding
Action de mouler, de fabriquer avec un moule.

400. moule à clefs n. m.
Moule dont les parties servent d'estampes et sont retenues par des clefs ou chevilles de bois.

401. moule à sucre d'érable n. m.
sugar mold
V.o. *sugar mould*
Corps solide, creusé et façonné dans le bois, ou plaque de caoutchouc moulé, dans lequel on verse du sucre d'érable pâteux qui, solidifié, conserve la forme qu'il a prise dans la cavité.

402. moule en caoutchouc n. m.
rubber sugar mould;
rubber mold
Moule à sucre d'érable fait de caoutchouc.

403. mousse
Syn. de **écume**

404. mouvette n. f.
grande palette n. f.
wooden hoe
Grande spatule en bois servant à malaxer les sucres d'érable.

405. muret déflecteur n. m.
baffle 2;
firewall
Ouvrage de briques réfractaires placées à l'intérieur de la partie élevée du fourneau et servant à augmenter le transfert de chaleur dans un évaporateur.

N

406. nettoyant à bassine n. m.
cleaning compound;
cleaner;
pan cleaner
Produit chimique utilisé pour le nettoyage des bassines.
Note. — *Nettoyeur* désigne la personne qui nettoie.

407. nitre
Syn. de **râche**

O

408. ondulation n. f.
cannelure n. f.
flue
Forme sinueuse, faite de courbes alternativement concaves et convexes, que présente le fond d'une bassine d'évaporateur.

409. opprimé n. m.
oppressed
Arbre dont la cime est entièrement en dessous du niveau général du couvert et qui ne reçoit pas de lumière directe ni par le haut ni par les côtés.

410. orientation n. f.
compass location
Position, par rapport aux quatres points cardinaux, d'une entaille, d'une sucrerie ou d'une érablière.

411. osmose inverse n. f.
reverse osmosis
Abrév. *R.O.; RO*
Méthode de concentration de la sève d'érable dans laquelle une pression mécanique est exercée sur la sève pour forcer le passage d'une certaine quantité d'eau pure à travers une membrane semi-perméable tout en retenant les molécules de sucre et d'autres éléments dissous qui sont plus grosses, ce qui a pour effet d'augmenter la concentration en sucre de la solution initiale.

412. osmoseur n. m.
concentrateur par osmose inverse n. m.
reverse osmosis unit
Abrév. *R.O. unit;*
osmosis unit;
reverse osmosis system
Appareil de concentration de la sève d'érable par osmose inverse.

P

413. pain de sucre n. m.
sugar cake
Sucre moulé en bloc.

414. palette
Syn. de **spatule**

415. parcours de la sève n. m.
sap flow 2
Chemin que suit la sève entre les diverses cloisons des bassines de l'évaporateur, depuis son entrée jusqu'à sa sortie en sirop.

416. paroi n. f.
inner wall
Partie solide d'un récipient, d'une bassine, qui isole l'extérieur de l'intérieur.

417. parterre n. m.
forest floor
Surface du sol d'un peuplement forestier.

418. partie de sucre n. f.
sugaring-off party
Fête à la sucrerie qui a lieu pendant la période des sucres et au cours de laquelle les produits de l'érable sont à l'honneur.

419. passoire n. f.
strainer
Récipient percé de trous et utilisé pour filtrer sommairement la sève.

420. pastille de paraformaldéhyde
Syn. de **comprimé de paraformaldéhyde**

421. pelle à sucre n. f.
scoop
Outil, doté d'un manche et composé d'une plaque mince de métal ou de bois munie de parois sur les côtés, qui sert à ramasser le sucre dans une bassine.

422. pente 1 n. f.
gradient;
decline 2
Inclinaison d'un évaporateur par rapport au plan de l'horizon.

423. pente 2 n. f.
slope
Inclinaison d'un terrain par rapport au plan de l'horizon.

424. percer
Syn. de **entailler**

425. perceur de l'érable n. m.
Glycobius speciosus (la)
sugar maple borer
Coléoptère noir bigarré de jaune dont la larve s'attaque au bois du tronc et des branches de l'érable et cause des dégâts irréparables; il creuse entre le bois et l'écorce un canal cylindrique en forme de spirale, dont les résultats sont souvent comparables à ceux d'un annelage.

426. perceuse électrique
Syn. de **entailloir électrique**

427. perche n. f.
poletimber
Tige d'un peuplement à l'état de perchis.

428. perchis n. m.
poletimber stage
Peuplement forestier dont les tiges ont, en majorité, entre 10 et 15 cm de diamètre.

429. perçoir
Syn. de **entailloir**

430. perméat
Syn. de **filtrat**

431. peuplement jeune
Syn. de **régénération**

432. photosynthèse n. f.
photosynthesis
Synthèse d'un corps chimique, de substances organiques, à l'aide de l'énergie lumineuse, par les végétaux chlorophylliens.

433. pied 1 n. m.
foot
Partie de l'arbre qui touche le sol.

434. pied 2 n. m.
leg
Partie de l'évaporateur servant à le soutenir, par laquelle il repose sur le sol.

435. pierre à fusil n. f.
sucre en pierre n. m.
hard sugar;
hard cake sugar;
maple concrete
Sucre très dur et cassant, fait de sirop cuit à plus de 22 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, puis malaxé.

436. pierre de sucre n. f.
incrustation 2 n. f.
croûte 2 n. f.
scale;
deposit;
sugar-sand scale
Enduit pierreux naturel qui est formé par la précipitation de sels organiques de calcium et de magnésium contenus dans la sève, et qui, en y adhérant fortement, recouvre les parois métalliques des bassines d'un évaporateur.

437. pince à tuyau n. f.
tubing pliers;
tubing fitting assembly tool
Outil servant à couper, assembler ou raccorder les tuyaux de thermoplastique.

438. plaine
Syn. de **érable rouge**

439. plaine blanche
Syn. de **érable argenté**

440. poêle à sucre
Syn. de **fourneau à sucre**

441. point d'ébullition de l'eau n. m.
boiling point of water
Température à laquelle l'eau entre en ébullition.

442. point d'ébullition du sirop n. m.
syruping off point;
finishing point of sirup
Température à partir de laquelle la sève d'érable a atteint la densité standard du sirop, soit 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.

443. point de congélation n. m.
freezing point
Température à laquelle l'eau gèle.

444. pompe à vide n. f.
vacuum pump;
pumping unit
Appareil employé pour abaisser la pression de l'air dans la tuyauterie d'érablière, créant ainsi un vide partiel et l'aspiration de la sève dans les tuyaux.

445. pont n. m.
ramp
Monticule de pierres ou pont de bois donnant accès au réservoir d'emmagasinage de la sucrerie.
Note. — On rencontre aussi le terme *ganoué*, déformation de l'anglais *gangway*.

446. porte d'évaporateur n. f.
fire door
Chacun des deux panneaux mobiles, le plus souvent en fonte, du foyer de l'évaporateur.

447. porte de tirage n. f.
ashpit draft door
Panneau mobile, placé à l'avant d'un évaporateur et au-dessous des portes, servant à régler la quantité d'air nécessaire à la combustion du bois dans le foyer.

448. poste de pompage n. m.
pumping station
Emplacement aménagé pour recevoir les installations de pompage de la sève.

449. préchauffeur n. m.
échangeur n. m.
échangeur de chaleur n. m.
sap preheater;
preheater
V.o. *pre-heater;*
heat exchanger
Dispositif, fait de tuyaux de cuivre, servant à chauffer la sève au moyen de la vapeur dégagée par l'évaporateur.

450. préchauffeur à montage en parallèle n. m.
parallel flow preheater
Préchauffeur dont les tuyaux sont montés en parallèle.

451. préchauffeur à montage en série n. m.
series flow preheater
Préchauffeur dont les tuyaux sont montés en série.

452. précipitation n. f.
precipitation
Phénomène à la suite duquel une substance insoluble, obtenue par suite de la cuisson, se sépare de la sève et tombe au fond des bassines où elle s'incruste.

453. préposé au chauffage
Syn. de **chauffeur**

454. préposée au chauffage
V. **chauffeur**

455. pression atmosphérique n. f.
barometric pressure
Pression que l'air exerce au niveau du sol, qui est mesurée à l'aide d'un baromètre et dont les changements font varier le point d'ébullition de l'eau.

456. producteur de sirop
Syn. de **acériculteur**

457. producteur de sucre
Syn. de **acériculteur**

458. productrice de sirop
V. **acériculteur**

459. productrice de sucre
V. **acériculteur**

460. produit de l'érable n. m.
maple product
Tout produit obtenu de la sève d'érable.

R

461. raccord n. m.
fitting;
connection
Pièce qui sert à assembler deux parties de tuyauterie qui doivent communiquer.

462. râche n. f.
sable de sucre n. m.
nitre n. m.
sugar sand;
silica;
malate of lime;
nitre
V.o. *niter*
Sels minéraux, particulièrement le malate de calcium insolubilisé et le bimalate de calcium, qui précipitent pendant la cuisson du sirop et qui sont éliminés lors de la filtration, après la sortie du sirop de l'évaporateur.

463. râcheux adj.
Qui contient de la râche.

464. racine n. f.
root
Partie axiale des plantes vasculaires qui croît en sens inverse de la tige et par laquelle la plante se fixe dans le sol et absorbe les éléments dont elle se nourrit.

465. rafraîchissement de l'entaille n. m.
reaming;
retapping
Action de passer une mèche plus grosse dans l'entaille afin d'éliminer le bois séché et de dégager du bois vivant.

466. ramure n. f.
crown
Ensemble des branches et rameaux d'un arbre.

467. raquette n. f.
snowshoe
Sorte de large semelle ovale qu'on adapte aux chaussures pour marcher dans la neige sans enfoncer.

468. récipient n. m.
contenant n. m.
container
Ustensile creux qui sert à contenir des substances solides ou liquides.

469. récolte n. f.
crop
Production des produits de l'érable pendant une saison.

470. récolte de la sève n. f.
sap crop;
collection;
gathering;
harvest
Action de recueillir la sève des érables et de l'acheminer vers la sucrerie.

471. récolte traditionnelle n. f.
cueillette traditionnelle n. f.
bucket sap collection system
Méthode de récolte de la sève avec des seaux.

472. récolter v. tr.
courir les érables loc. v.
to collect;
to gather
Aller d'érable en érable pour récolter la sève contenue dans les seaux.

473. récolteur n. m.
récolteuse n. f.
sap gatherer;
sap collector
Personne qui travaille à la récolte de la sève.

474. récolteuse
V. **récolteur**

475. redoux n. m.
warm spell
Bref radoucissement de la température au milieu de la saison froide.

476. réduit n. m.
dilute sirup
Sève bouillie n'ayant pas encore atteint la densité du sirop.

477. réfractomètre n. m.
refractometer
Instrument de mesure des indices de réfraction qui permet de déterminer le pourcentage de corps solides, principalement les sucres, dans une solution.

478. réfractomètre à sève n. m.
sap refractometer
Instrument utilisé pour mesurer la teneur en sucre de la sève d'érable.

479. réfractomètre à sirop n. m.
syrup refractometer
Instrument utilisé pour mesurer la teneur en sucre du sirop d'érable.

480. refroidissement n. m.
cooling
Abaissement de la température.

481. regard d'évaporateur n. m.
back clean out door
Ouverture placée à la base de la cheminée d'un évaporateur et destinée à faciliter le nettoyage du dessous des ondulations des bassines.

482. regard de hotte n. m.
hood door
Ouverture destinée à faciliter les visites, les réparations, la surveillance d'une bassine d'évaporateur recouverte d'une hotte, et fermée par une porte coulissante.

483. régénération n. f.
jeune pousse n. f.
peuplement jeune n. m.
regeneration
Renouvellement naturel d'un peuplement forestier par voie de semence ou renouvellement artificiel d'un peuplement forestier par semis ou par plantations effectués manuellement ou mécaniquement.

484. registre n. m.
clef de contrôle de chaleur n. f.
régulateur de tirage n. m.
damper;
heat control key
Plaque mobile servant à régler le tirage dans un conduit, un tuyau de cheminée ou de hotte.

485. régulateur de débit n. m.
régulateur de sève n. m.
sap regulator;
float valve;
inlet-valve regulator;
regulator;
sap float valve;
sap inlet float valve
Système de commande destiné à maintenir constant le débit de la sève dans un évaporateur.

486. régulateur de sève
Syn. de **régulateur de débit**

487. régulateur de tirage
Syn. de **registre**

488. rejet de souche n. m.
shoot
Nouvelle pousse née de la souche d'une plante ou de celle d'un arbre coupé.

489. remisage n. m.
stacking
Action de corder du bois et de l'abriter, en prévision des prochaines saisons de production.

490. remise à bassins
Syn. de **remise à réservoirs**

491. remise à réservoirs n. f.
remise à bassins n. f.
sap storage shed;
sap shed
Local abritant les réservoirs de sève.

492. remplissage n. m.
fill
Matériaux servant à remplir la partie arrière allongée d'un fourneau d'évaporateur.

493. rendement à l'entaille n. m.
yield per hole
Quantité moyenne de sucre ou de sirop produit par entaille.

494. réservoir d'emmagasinage n. m.
bassin d'entreposage n. m.
sap storage tank;
holding tank;
sap feed tank;
sap holder;
storage tank;
storage vat;
supply tank
Bassin servant à l'accumulation de la sève avant son évaporation.

495. réservoir de récolte n. m.
gathering tank;
collecting tank;
tank
Bassin servant à la récolte et au transport de la sève avant son évaporation.

496. rétentat n. m.
Sève à forte teneur en sucre, qui n'a pas traversé la membrane semi-perméable de l'osmoseur.

497. rinçage n. m.
rinse
Action de rincer, de passer à l'eau claire.

498. robinet n. m.
valve
Appareil placé sur un tuyau de canalisation ou une tubulure d'écoulement et que l'on peut ouvrir et fermer pour régler à volonté le passage d'un fluide.

499. robinet de coulée du sirop n. m.
robinet de vidange du sirop n. m.
sirup drawoff cock;
sirup drawoff;
sirup drawoff spigot;
syrup faucet;
syrup outlet;
syrup outlet faucet
Robinet par lequel s'écoule le sirop bouillant à sa sortie de l'évaporateur.

500. robinet de vidange du sirop
Syn. de **robinet de coulée du sirop**

S

501. sable de sucre
Syn. de **râche**

502. sac en plastique n. m.
plastic bag
Contenant de matière plastique souple, ouvert par le haut seulement et fixé au chalumeau pour recueillir la sève.

503. saccharase
Syn. de **invertase**

504. saison des sucres
Syn. de **temps des sucres**

505. samare n. f.
samara
Semence de l'érable; type de fruit sec indéhiscent, akène à péricarpe prolongé en aile membraneuse, favorisant la dissémination.
Note. — Toujours groupée par deux chez l'érable, la semence est appelée *disamare*.

506. saveur d'érable n. f.
maple flavour
V.o. *maple flavor*
Goût caractéristique des produits de l'érable résultant de la réaction chimique de certaines substances contenues dans la sève au moment de son évaporation et de sa cuisson.

507. scie à chaîne n. f.
scie à moteur n. f.
scie mécanique n. f.
chainsaw;
power chainsaw;
power saw
Scie portative, conçue pour l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage des arbres, et comportant un moteur à essence qui entraîne une chaîne coupante circulant sur un guide-chaîne.
Note. — En France, on emploie *tronçonneuse*.

508. scie à moteur
Syn. de **scie à chaîne**

509. scie mécanique
Syn. de **scie à chaîne**

510. seau 1 n. m.
chaudière n. f.
bucket
Récipient cylindrique, de volume et de matières variables, que l'on fixe au crochet du chalumeau pour recueillir la sève.

511. seau 2 n. m.
seau de récolte n. m.
gathering pail;
pail
Récipient cylindrique muni d'une anse, servant à transporter la sève d'érable.

512. seau de récolte
Syn. de **seau 2**

513. section n. f.
section
Chacune des bassines faisant partie d'un évaporateur.

514. semence n. f.
amorce à la cristallisation n. f.
seed
Petite masse de sucre d'érable qui permet d'amorcer la cristallisation d'une masse plus grande de sucre.

515. semis 1 n. m.
seed sowing
Épandage de semences forestières.

516. semis 2 n. m.
seedling
Jeune plant issu d'une semence.

517. séparation n. f.
separation
Défaut de certains sucres d'érable dont une partie du sirop, contenant des sucres invertis qui ne cristallisent pas, revient à la surface de la masse après un certain temps.

518. sertisseuse n. f.
canning machine;
canning device
Appareil servant à sertir une boîte de conserve et son couvercle.

519. sève
Syn. de **eau de sève**

520. sève d'érable n. f.
eau d'érable n. f.
eau 2 n. f.
maple sap;
sweet water;
sweet sap
Liquide nutritif, composé d'environ 95 à 98 % d'eau, de 2 à 5 % de sucre et de faibles quantités de minéraux, extrait du bois de l'érable et qui, concentré, donne le sirop d'érable.

521. siphon n. m.
V.o. **syphon** n. m.
siphon
Tube courbé utilisé pour transférer la sève d'une bassine de niveau plus élevé à une de niveau moins élevé en passant par un niveau supérieur aux deux autres.

522. sirop d'érable n. m.
maple syrup
V.o. *maple sirup*
Sève d'érable concentrée, bouillie jusqu'à 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.

523. sirop d'érable à saveur intensifiée n. m.
high-flavored maple sirup
Sirop d'érable qui, placé dans une marmite autoclave et chauffé rapidement à très haute température, devient plus foncé et voit sa saveur fortement augmentée.

524. sirop d'érable concentré n. m.
concentrated syrup
Sirop d'érable dont une partie du saccharose est extrait et qui est employé à des fins culinaires ou industrielles.

525. sirop de trempage n. m.
crystallizing sirup
Sirop sursaturé, cuit 5 à 6 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, dans lequel on trempe du sucre d'érable pour l'enrober d'une couche protectrice de cristaux de sucre.

526. sirop sursaturé n. m.
supersaturated sirup
Sirop cuit à plus de 3,8 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau.

527. siroptier
V.o. de **sirotier**

528. siroptière
V.o. de **sirotier**

529. sirotier n. m.
V.o. **siroptier** n. m.
siroptière n. f.
sirotière n. f.
bidon de filtration n. m.
syrup filter tank;
container for syrup strainer;
filter tank
Récipient, généralement rond, en métal, dans lequel le sirop bouillant qui sort de l'évaporateur est filtré.

530. sirotier carré n. m.
V.o. **sirotière carrée** n. f.
square filter tank
Sirotier de forme carrée, utilisant des filtres carrés.

531. sirotière
V.o. de **sirotier**

532. sirotière carrée
V.o. de **sirotier carré**

533. solution d'hypochlorite de sodium n. f.
hypochlorite solution
Solution aqueuse utilisée comme désinfectant.

534. solvant n. m.
solvent
Substance qui a le pouvoir de dissoudre certains corps.

535. souche 1 n. f.
stump
Partie inférieure du tronc d'un arbre, qui reste dans la terre quand l'arbre a été coupé.

536. souche 2
Syn. de **base de cheminée**

537. sous-bois n. m.
understory 2
Végétation qui pousse sous les grands arbres, dans les futaies des forêts.

538. spatule n. f.
palette n. f.
paddle
Instrument de bois en forme de petite pelle aplatie, composé d'un manche et d'une lame large.

539. spectrophotomètre n. m.
spectrophotometer
Appareil destiné à comparer les intensités des radiations simples de deux sources et dont on se sert pour classer le sirop d'érable.

540. stérilisation n. f.
sterilization
Opération qui consiste à détruire les microorganismes contenus dans la sève ou le sirop d'érable.

541. stockage
Syn. de **entreposage**

542. sucrase
Syn. de **invertase**

543. sucre d'érable 1 n. m.
maple sugar product
Produit alimentaire solide, fait presque essentiellement de sucrose, provenant de la concentration de la sève d'érable et se présentant sous diverses formes : cristaux, beurre, sucre mou, sucre dur, sucre granulé, tire.
Note. — La tire doit faire partie des sucres puisqu'il ne s'agit que de sirop sursaturé qui n'a pas été malaxé.

544. sucre d'érable 2
Syn. de **sucre d'érable dur**

545. sucre d'érable dur n. m.
sucre d'érable 2 n. m.
hard maple sugar;
maple sugar;
block sugar;
soft sugar
Sucre fait de sirop d'érable cuit entre 18,4 et 19 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, malaxé à chaud, puis moulé avant de durcir.

546. sucre d'érable granulé n. m.
granulated maple sugar;
stirred sugar;
powdered sugar;
granulated sugar
Sucre fait de sirop d'érable cuit entre 23,9 et 24,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, malaxé à chaud jusqu'à granulation complète, puis tamisé.

547. sucre d'érable mou n. m.
sucre mou n. m.
soft maple sugar;
fondant
Sucre fait de sirop d'érable cuit jusqu'à 14,5 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, refroidi rapidement jusqu'à 37,8 °C, malaxé, puis moulé avant de devenir ferme.

548. sucre de sève n. m.
Sucre amer, de couleur foncée, fabriqué à partir de sirop de sève.

549. sucre en pierre
Syn. de **pierre à fusil**

550. sucre inverti n. m.
invert sugar
Sucrose qui est transformé par l'action des enzymes produites par des bactéries, des levures ou des moisissures en un mélange lévogyre de glucose et de lévulose et qui représente généralement de 1,5 à 5 % du sucre total contenu dans le sirop d'érable.

551. sucre mou
Syn. de **sucre d'érable mou**

552. sucrerie n. f.
cabane à sucre n. f.
evaporator house;
sugar-making plant;
sap house;
sugar house
V.o. *sugarhouse*
Lieu où se fait la fabrication du sirop d'érable et de ses dérivés.

553. sucrier 1
Syn. de **acéricole**

554. sucrier 2
Syn. de **acériculteur**

555. sucrière
V. **acériculteur**

556. sucrose n. m.
sucrose
Sucre dont la composition chimique est $C_{12}H_{22}O_{11}$ et qui représente la plus grande partie du sucre contenu dans le sirop d'érable.

557. superérable
Syn. de **érable d'élite**

558. surentaillage n. m.
overtapping
Action de faire un nombre excessif d'entailles dans un érable ou d'entailler un érable de trop petit diamètre, ce qui a pour effet de nuire à la santé de l'arbre.

559. surface de chauffe n. f.
heating surface
Partie d'une bassine d'évaporateur qui est en contact avec la flamme ou qui est éclairée par la flamme d'un brûleur au mazout.

560. surir v. intr.
to sour
Devenir acide, aigre, sous l'action des microorganismes, à la suite d'un processus de fermentation.

561. sursaturation n. f.
supersaturation
État de faux équilibre d'une solution contenant une quantité de substance dissoute supérieure à celle qui est normalement nécessaire à la saturation de la solution.

562. syphon
V.o. de **siphon**

563. système de collecte sous vide
Syn. de **tuyauterie sous vide pompé**

564. système de pompage n. m.
pumping system
Ensemble d'appareils et de mécanismes servant au pompage sous vide de la sève d'érable.

565. système thermostatique n. m.
thermostatic system
Dispositif de commande automatique assurant le démarrage et l'arrêt du système de pompage en fonction des fluctuations de la température.

T

566. tarissement de l'entaille
Syn. de **dessèchement de l'entaille**

567. té n. m.
tee
Raccord nervuré à ses extrémités et ayant la forme d'un T.

568. temps des sucres n. m.
saison des sucres n. f.
sugaring season;
sugarmaking season;
maple season;
sap season;
sugaring off;
sap-flow season
V.o. *sap flow season*
Saison de production du sirop, de l'entaillage au désentaillage.

569. teneur en lévulose n. f.
teneur en sucre inverti n. f.
invert sugar content
Quantité de lévulose par rapport à la masse de sirop dans laquelle elle se trouve.

570. teneur en sucre n. f.
sweetness;
sugar content
Quantité de sucre, habituellement exprimée en degrés Brix, contenue dans la sève et les produits de l'érable.

571. teneur en sucre inverti
Syn. de **teneur en lévulose**

572. thermomètre n. m.
thermometer
Instrument destiné à la mesure des températures, généralement grâce à la dilatation d'un liquide ou d'un gaz contenu dans un réservoir que l'on plonge dans le milieu dont on désire connaître la température.

573. thermomètre bimétallique à cadran n. m.
dial thermometer
Thermomètre à cadran dont la tige, qui comporte un élément bimétallique, passe à travers la paroi de la bassine et permet de mesurer la température du sirop dans lequel elle est immergée.

574. thermomètre bimétallique ajustable n. m.
target thermometer
Thermomètre bimétallique à cadran qui marque la température en fonction d'un point de repère ajustable.

575. thermomètre industriel de type à liquide n. m.
liquid-stem industrial thermometer
Thermomètre du type à dilatation de mercure dans une gaine de verre, dont la précision peut atteindre un quart de degré.

576. thermomètre Taylor n. m.
Taylor thermometer
Thermomètre à tige, gradué au quart de degré et dont l'échelle va de 200 à 230 °F.

577. thermorégulateur n. m.
thermoregulator
V.o. *thermo-regulator;*
thermo-control;
automatic draw off controller;
automatic thermoregulator;
automatic sirup draw off;
automatic drawoff
V.o. *automatic draw-off;*
automatic draw off
Système de commande électromécanique destiné, d'une part, à corriger la dérive du point d'ébullition de l'eau, et donc du sirop, par suite des variations de la pression atmosphérique, et d'autre part à déclencher l'ouverture et la fermeture d'une vanne à passage direct lors de la coulée du sirop.
Note. — Souvent appelé *contrôleur Cholette*, du nom de son inventeur.

578. thermorégulateur numérique n. m.
digital automatic syrup draw off controller
Thermorégulateur électronique sur lequel la température d'ébullition est inscrite en chiffres mobiles.

579. tige d'avenir
Syn. de **arbre d'avenir**

580. tige de flotteur n. f.
arm
Tige de métal qui retient le flotteur et agit comme levier pour assurer la fermeture du tuyau d'arrivée de la sève dans l'évaporateur.

581. tirage 1 n. m.
tire 1 n. f.
draft 1
Attraction par le foyer de l'air nécessaire à une combustion.

582. tirage 2 n. m.
tire 2 n. f.
draft 2
Mouvement de l'air qui résulte de l'attraction par le foyer de l'air nécessaire à la combustion.

583. tire 1
Syn. de **tirage 1**

584. tire 2
Syn. de **tirage 2**

585. tire 3
Syn. de **tire d'érable**

586. tire-chalumeau n. m.
spile removal tool
Outil pour retirer les chalumeaux des entailles.

587. tire d'érable n. f.
tire 3 n. f.
maple taffy;
maple wax 1
Solution sursaturée de sirop d'érable, brune et translucide, qui est cuite entre 13 et 18 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau avant d'être refroidie très rapidement et dont la consistance augmente proportionnellement au degré de cuisson.

588. tire sur la neige n. f.
maple on snow;
maple sugar-on-snow;
maple wax 2;
sugar on snow;
jack wax
V.o. *jack-wax*
Sirop d'érable chaud, cuit à quelque 14 °C au-dessus du point d'ébullition de l'eau, versé sur de la neige où il se fige et servi comme friandise.

589. tisonnier n. m.
poker
Instrument pour attiser le feu, longue barre de fer à extrémité un peu relevée, avec laquelle on remue les tisons, la braise.

590. tonne n. f.
ton
V.o. *tonne*
Réservoir, tonneau de très grandes dimensions que l'on fixe sur un traîneau pour récolter la sève.

591. tonneau n. m.
barrel
Grand récipient cylindrique, en bois, renflé au milieu, fait de douves assemblées et cerclées, fermé par deux fonds de bois, que l'on fixe sur un traîneau pour récolter la sève.

592. torsadeur manuel n. m.
twister
Outil utilisé pour torsader les attaches en fil de fer servant à lier fermement un tuyau collecteur à un fil de fer de soutien.

593. tourner v. tr.
virer v. tr.
to turn
Changer d'aspect, de texture, de goût et de couleur, en parlant du sirop d'érable sursaturé qui se transforme en sucre.

594. traîneau n. m.
hauling sled;
sled;
sleigh
Véhicule muni de patins, que l'on fait glisser sur la glace ou la neige.

595. transvidage n. m.
decantation
Action de faire passer un contenu dans un autre contenant.

596. transvideur n. m.
extracteur à sève n. m.
extractor pump;
vacuum sap tank
Appareil qui sert à ramener à la pression atmosphérique la sève d'érable aspirée sous vide dans la tuyauterie d'érablière.

597. trempette n. f.
dip
Action de tremper une palette de bois dans le réduit ou dans le sirop chaud, puis de la lécher.

598. trouée n. f.
blank
Ouverture plus ou moins grande dans le couvert forestier.

599. tuyau 1 n. m.
duct;
stack

Canal fermé, conduit à section circulaire ou arrondie, en matière rigide, flexible ou souple, destiné à faire passer un liquide, un gaz.

600. tuyau 2 n. m.
pipe 2
Conduit cylindrique servant au passage de la fumée, de la vapeur ou de la sève.

601. tuyau 3 n. m.
pipe 1
Ensemble de tuyaux de tôle ajointés conduisant la fumée ou la vapeur à l'extérieur d'un bâtiment.

602. tuyau d'entrée de sève n. m.
sap feed line;
raw-sap feed line
Tuyau relié au réservoir d'emmagasinage et qui assure l'alimentation en sève d'un évaporateur ou d'un appareil de concentration.

603. tuyau de cheminée n. m.
smoke stack
V.o. *smokestack;*
smoke pipe
Partie extérieure du conduit de cheminée, qui évacue la fumée.

604. tuyau de hotte n. m.
steam stack;
steam pipe;
steam vent stack
Conduit permettant d'évacuer la vapeur recueillie par la hotte de l'évaporateur.

605. tuyauterie aérienne n. f.
suspended installation;
aerial-supported system;
aerial system;
suspended system
Tuyauterie d'érablière dont les tuyaux sont accrochés aux troncs des érables ou soutenus par des piquets.

606. tuyauterie aérienne sous vide n. f.
unvented aerial system;
closed aerial system
Tuyauterie d'érablière dont les tuyaux sont accrochés aux troncs des érables ou soutenus par des piquets et qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.

607. tuyauterie d'érablière n. f.
canalisation n. f.
sap-collection system;
pipeline system;
tubing
Ensemble des tuyaux et raccords en thermoplastique composant le réseau de récolte de la sève d'érable.

608. tuyauterie de surface n. f.
ground-supported system;
groundline system
Tuyauterie d'érablière dont les tuyaux sont étendus sur le sol.

609. tuyauterie de surface sous vide n. f.
unvented ground system
Tuyauterie d'érablière dont les tuyaux sont étendus sur le sol et qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.

610. tuyauterie sous vide n. f.
unvented tubing system;
closed tubing system
Tuyauterie d'érablière qui fonctionne en circuit fermé, sans prise d'air.

611. tuyauterie sous vide naturel n. f.
gravity-flow system
Tuyauterie d'érablière dans laquelle l'écoulement de la sève dans les tuyaux s'effectue sous l'influence de la gravité, les tuyaux étant tous en pente vers un même point d'arrivée.

612. tuyauterie sous vide pompé n. f.
système de collecte sous vide n. m.
vacuum system
Tuyauterie d'érablière à l'intérieur de laquelle un vide partiel, créé à l'aide d'une pompe à vide, favorise l'écoulement de la sève.

U

613. ustensile n. m.
utensil;
implement
Objet ou accessoire d'usage domestique, composé généralement d'une seule pièce et dont l'utilisation n'exige pas la mise en mouvement d'un mécanisme.

V

614. vanne à passage direct n. f.
drawoff valve;
draw-off faucet;
draw-off gate valve;
draw off outlet

Dispositif commandé par un thermorégulateur ou manuellement et destiné à interrompre ou à laisser libre à volonté l'écoulement du sirop à sa sortie de l'évaporateur.

615. vantail n. m.
louver

Chacun des deux panneaux mobiles, placés de part et d'autre de la lucarne de ventilation, qu'on actionne au moyen de cordes et de poulies.

616. vapeur
Syn. de **vapeur d'eau**

617. vapeur d'eau n. f.
vapeur n. f.
steam

Eau à l'état gazeux résultant du chauffage de la sève d'érable au-dessus du point d'ébullition.

618. ventilateur de tirage forcé n. m.
forced draft unit;
forced draught system;
wood economizer

Appareil installé sous la partie allongée d'un fourneau d'évaporateur, qui augmente l'arrivée d'air au foyer et permet d'activer la combustion.

619. ventilation n. f.
ventilation

Production d'un courant d'air pour faciliter le tirage et permettre l'évacuation de la vapeur produite par l'évaporateur.

620. vilebrequin n. m.
carpenter's brace;
brace

Outil formé d'une mèche que l'on fait tourner à l'aide d'une manivelle coudée et qui sert à forer, à percer des trous.

621. virer
Syn. de **tourner**

622. visqueux
Syn. de **filant**

623. volis n. m.
windbreak 2

Partie tombée au sol d'un arbre rompu par le vent.

Termes anciens

624. auge de bois n. f.
trough
Récipient, fait de bois tendre, qu'on déposait au pied de l'érable pour recueillir la sève.

625. bassine à fond plat n. f.
casserole à fond plat n. f.
flat-bottom pan;
flat-bottomed sheet-iron pan;
flat bottom evaporator;
sheet iron pan;
flat pan 2
Bassine de dimensions variables, à fond uni, généralement en fer-blanc, utilisée autrefois pour faire bouillir la sève d'érable et la transformer en sirop.

626. bricole
Syn. de **joug**

627. brimbale de sucre n. f.
Support fait d'une branche d'arbre et servant de potence pour pendre un chaudron de fonte au-dessus d'un feu.

628. casserole à fond plat
Syn. de **bassine à fond plat**

629. cassot d'écorce n. m.
birch bark dish
Contenant rustique, fait d'écorce de bouleau repliée et fixée à ses extrémités par des chevilles de bois, qui était autrefois placé au pied des érables pour recueillir la sève.

630. chaudron de fonte n. m.
metal kettle
Récipient en fonte, à fond rond et anse mobile, dans lequel on faisait bouillir la sève d'érable pour la transformer en sirop ou en sucre.

631. chaudron de terre n. m.
earthen kettle;
earthenware pot
Récipient de terre cuite dont se servaient les Amérindiens pour faire cuire la sève d'érable et la transformer en sirop.

632. entaillage à la hache n. m.
Action de pratiquer une incision sur un érable en le frappant avec une hache, dans le but de recueillir ensuite la sève.

633. faire des palettes loc. v.
to apron;
to flake off
Se détacher en lambeaux au lieu de goutte à goutte, en parlant du sirop qu'on teste pour savoir s'il est cuit à point.

634. goudrelle
Syn. de **goutterelle**

635. goudrille
Syn. de **goutterelle**

636. gouge n. f.
gouge
Ciseau servant à entailler les érables.

637. goutterelle n. f.
goudrelle n. f.
goudrille n. f.
reed;
spigot
Planchette ou lame de métal en forme de gouge qui, avant l'invention des chalumeaux, canalisait l'eau d'érable de l'entaille jusqu'au cassot ou au seau.

638. joug n. m.
bricole n. f.
sap yoke

Morceau de bois concave et entaillé aux deux bouts, pour porter à la fois deux seaux sur l'épaule.

639. micouenne n. f.
Grande cuillère en bois ou en écorce utilisée pour puiser le sucre d'érable et le verser dans des moules.

640. palette à l'œil n. f.
Spatule de bois franc percée d'un trou au centre et servant à vérifier le degré de cuisson du sucre.

641. seau de bois n. m.
wooden bucket
Récipient cylindrique en bois servant à recueillir la sève de l'érable ou à la transporter.

642. sucre de râche n. m.
Sucre d'érable qui était fait en fin de saison avec le sirop contenu dans la râche accumulée au cours de la saison.

643. tarière n. f.
auger
Grande vrille pour percer des trous dans le bois.

644. tranche à sucre d'érable n. f.
tranchoir à sucre d'érable n. m.
Instrument formé d'une planchette de bois à laquelle est attaché un couteau et utilisé pour couper du sucre d'érable.

645. tranchoir à sucre d'érable
Syn. de **tranche à sucre d'érable**

Index des termes anglais

A

aerial-supported system, 605
aerial system, 605
air compressor, 122
all-aged, 351
altitude, 7
amber, 8
antifoam agent, 13
apron, to, 633
arch, 313
arm, 580
ash, 84
ash pit, 85
ashpit, 85
ashpit draft door, 447
auger, 643
automatic draw off, 577
automatic draw-off, 577
automatic draw off controller, 577
automatic drawoff, 577
automatic sirup draw off, 577
automatic thermoregulator, 577

B

back clean out door, 481
bacterial, 26
bacterium, 25
baffle 1, 113
baffle 2, 405
bark, 214
barometric pressure, 455
barrel, 591
base pipe, 29
batch 1, 44
batch 2, 146
Baumé densimeter, 186
Baumé hydrometer, 186
birch bark dish, 629
bit, 388
black maple, 251
black sugar maple, 251
blank, 598
bleach, 205
blight, 189
block sugar, 545
bob, 312
boil 1, to, 58
boil 2, to, 59
boiling 1, 169
boiling 2, 208
boiling pan, 37
boiling point of water, 441
bole, 319
bore, to, 233
brace, 620
browning reaction, 72
Bruce spanworm, 18
bubble, 60
bucket, 510
bucket cover, 159
bucket sap collection system, 471
bucket washer, 367
bud, 61
buddy flavor, 334
buddy taste, 334
burn, to, 71
by-product, 191

C

callus, 62
candy beater, 379
candy-cooking kettle, 34
candy machine, 379
candy machine pig'n worm, 379
canker, 89
canning device, 518
canning machine, 518
canning tank, 225
caramel flavor, 335
caramelization, 78
carpenter's brace, 620
cast iron bar, 28
central evaporator plant, 86
chainsaw, 507
chimney, 101
cinders, 84
cleaner, 406
cleaning, 366
cleaning compound, 406
cleaning operation, 366
closed aerial system, 606
closed tubing system, 610
codominant, 114
cold sugar grove, 256
collar plate, 117
collect, to, 472
collecting tank, 495
collection, 470
color, 151
color comparator, 118
color-grading kit, 118
colorimeter, 118
colour, 151
colour class, 108
combustion, 120
compass location, 410
concentrate, 128
concentrated syrup, 524
concentration, 127
condensate, 129
condensate pan, 116
condensate tray, 116
condensation, 130
cone, 29
confection, 132
connection, 461
container, 468
container for syrup strainer, 529
contamination, 135
cooling, 480
cord of wood, 138
cover, 159
crimp pan, 37
crop, 469
crop tree 1, 15
crop tree 2, 252
crown, 466
crown closure, 161
crust, 166
crystal, 162
crystal coating, 228
crystallization, 164
crystallizing sirup, 525
cutting, 157

D

damper, 483
dark, 311
dead tissue, 50
decantation, 595
decay, 79
decline 1, 190
decline 2, 422
decrepitude , 171
defoamer, 13
defoaming, 176
defoaming agent, 13
defoliation, 173
degree Baumé, 177
degree Brix, 178
degree Celsius, 179
degree Fahrenheit, 180
densimeter, 182
density, 187
deposit, 436
depth guide, 343
descaling, 172
desiccation, 175
dextrose, 196
dial thermometer, 573
diameter at breast height, 198
dieback, 190
digital automatic syrup draw off controller, 578
dilute sirup, 476
dip, 597
dipper, 373
dominant, 199
dormancy, 200
draft 1, 581
draft 2, 582
drain trough, 338
drawoff, 147
draw-off faucet, 614

draw-off gate valve, 614
draw off outlet, 614
drawoff valve, 614
drill, to, 233
drill bit, 388
drip pan, 116
driving in, 227
drop, 103
drop flue boiling pan, 38
dropline, 103
drum, 27
drying, 194
drying up, 194
duct, 599

E

earthen kettle, 631
earthenware pot, 631
elbow, 140
electric battery-powered drill, 239
electric tapper, 239
electric tree tapping drill, 239
elite maple tree, 248
English tin, 286
evaporation, 271
evaporator, 265
evaporator cover, 347
evaporator house, 552
even-aged, 243
extra light, 274
extractor pump, 596

F

fall cankerworm, 17
fat, 386
feeder line, 371
fermentation, 288
fermented sap treatment, 24
fill, 492
filler tank, 225
filter, 297
filter 1, to, 303
filter 2, to, 304
filter bag liner, 301
filter tank, 529
filtrate, 294
filtration 1, 295
filtration 2, 296
finish, to, 305
finish unit, 306
finisher, 306
finishing, 307
finishing outfit, 306
finishing pan, 41
finishing point of sirup, 442
finishing stove, 306
fire, to, 95
fire 1, 289
fire 2, 290
fire door, 446
firebox, 315
firebrick, 65
fireman, 97
firewall, 405
firing, 94
fitting, 461
flake off, to, 633
flat bottom evaporator, 625
flat-bottom pan, 625
flat-bottomed sheet-iron pan, 625
flat felt filter, 300
flat filter, 300
flat pan 1, 41
flat pan 2, 625
float, 310
float valve, 485
flow, 145
flue, 408
flue brush, 69
flue pan, 37
foaming, 332
fondant, 547
foot, 433
forced draft unit, 618
forced draught system, 618
forest floor, 417
forest tent caterpillar, 372
formaldehyde pellet, 123
freezing 1, 323
freezing 2, 325
freezing point, 443
freezing-thawing, 324
front pan, 41
frost, 323
frost crack, 326
fructose, 317
fuel, 119
fuel oil, 387
funnel, 240

G

gage, 361
gas-fired evaporator, 269

gas power tapping machine 238
gas-powered tapper, 238
gasoline driven tapper, 238
gasoline-powered drill, 238
gasoline powered tapper, 238
gasoline tapper, 238
gather, to, 472
gathering, 470
gathering pail, 511
gathering tank, 495
germicidal lamp, 363
germicidal pellet, 123
girdling, 12
glass color comparator, 118
glucose, 196
gouge, 636
grade, 83
gradient, 422
grading 1, 109
grading 2, 110
grading 3, 111
grading bottles, 118
grading kit, 118
granulated maple sugar, 546
granulated sugar, 546
grate, 342
gravity-flow system, 611
greenstriped maple worm, 11
ground-supported system, 608
groundline system, 608

H

hard cake sugar, 435
hard firebrick, 65
hard maple 1, 246
hard maple 2, 251
hard maple sugar, 545
hard sugar, 435
harvest, 470
hauling, 170
hauling sled, 594
healing, 104
heartwood, 201
heat, to, 96
heat control key, 484
heat exchanger, 449
heat resistant cement, 106
heating surface, 559
high-flavored maple sirup, 523
high forest, 320
high-yielding sugar maple tree, 248
high-yielding tree, 248
hinged roof section, 374
holding tank, 494
hood, 347
hood door, 482
hydrometer, 182
hydrometer can, 329
hydrometer cup, 329
hydrometer jar, 329
hydrometer testing cup, 329
hydrometer tube, 329
hydrotherm, 348
hypochlorite solution, 533

I

ice, 327
implement, 613
inclined-tube maple sap evaporator pan, 43
incrustation, 349
inlet-valve regulator, 485
inner wall, 416
in-pan crimp brush, 67
insect defoliator, 352
inside flue brush, 67
intermediate, 356
intermixing, 380
International Maple Syrup Institute, 355
invert sugar, 550
invert sugar content, 569
invertase, 357
irradiation, 359

J

jack wax, 588
jack-wax, 588
jellylike, 292

L

lateral, 371
lateral line, 371
lateral tubing, 371
laundry bleach, 205
leaf area, 291
leak, 318
leg, 434
leg support, 21
levulose, 317
light, 107
linden looper, 19

liquid-stem industrial thermometer, 575
log splitter, 280
lot, 146
louver, 615

M

main line, 115
main-line, 115
malate of lime, 462
Manitoba maple, 250
manometer, 381
maple, 245
maple butter, 45
maple butter machine, 378
maple candy, 54
maple candy machine, 379
maple concrete, 435
maple cone, 139
maple cream, 45
maple cream beater, 378
maple-cream beater, 378
maple cream machine, 378
maple flavor, 506
maple flavour, 506
maple on snow, 588
maple operation, 272
maple product, 460
maple sap, 520
maple sap evaporator, 265
maple sap pellet, 123
maple season, 568
maple sirup, 522
maple sirup evaporator, 265
maple spread, 45
maple sugar, 545
maple sugar-on-snow, 588
maple sugar product, 543
maple syrup, 521
maple syrup equipment, 384
maple taffy, 587
maple wax 1, 587
maple wax 2, 588
medium, 389
metal kettle, 630
method of Pearson's square, 393
microbe, 394
microbial growth, 135
micro-organism, 395
mold, 396
moulding, 399

N

niter, 462
nitre, 462

O

off-flavor, 333
oil, 387
oil fired arch, 270
oil-fired evaporator, 270
oil-fired evaporator arch, 270
old-field tree, 16
open-grown sugar maple, 249
open-grown tree, 16
open-pan evaporator, 265
oppressed, 409
osmosis unit, 412
outside flue brush, 69
overhead tramway, 91
overstorey, 258
overstory, 258
overtapping, 558

P

package, 222
packaging 1, 221
packaging 2, 222
packer, 224
packing, 223
paddle, 538
pail, 511
pan, 33
pan cleaner, 406
paper filter liner, 301
paraformaldehyde pellet, 123
parallel flow preheater, 450
partition, 113
perforated flat bottom foam scoop, 219
perforated skimmer, 219
photosynthesis, 432
pill of paraformaldehyde, 123
pipe 1, 601
pipe 2, 600
pipeline system, 607
plastic bag, 502
poker, 589
pole stand, 320
poletimber, 427

poletimber stage, 428
pollarding, 263
portable motor-driven drill, 237
portable power drill, 237
powdered sugar, 546
power chainsaw, 507
power saw, 507
power tapper, 237
precipitation, 452
prefilter, 301
prefilter bag liner, 301
pre-heater, 449
preheater, 449
pre-heater hood, 347
preheater hood, 347
preservation, 134
pressure filter, 302
pruning, 220
pumping station, 448
pumping system, 564
pumping unit, 444

R

raised flue boiling pan, 39
Raithby economizer, 212
ramp, 445
raw-sap feed line, 602
reaming, 465
red-flowering maple 253
red maple, 253
reducing pan, 40
reed, 637
refractometer, 477
refractory brick, 65
refractory fire brick, 65
refractory mortar, 106
regeneration, 483
regulator, 485
regulator float, 310
retapping, 465
reverse-flow maple sap evaporator, 267
reverse osmosis, 411
reverse osmosis system, 412
reverse osmosis unit, 412
rinse, 497
RO, 411
R.O., 411
R.O. unit, 412
roadway, 99
rock candy, 163
rock maple 246
root, 464
ropy, 292
rubber mold, 402
rubber sugar mould, 402
run 1, 144
run 2, 148
run of sap 1, 144
run of sap 2, 148

S

sag, 308
samara, 505
sanitizing, 193
sap bucket washer, 367
sap-collection system, 607
sap collector, 473
sap control float box, 88
sap crop, 470
sap densimeter, 184
sap disinfectant unit, 358
sap feed line, 602
sap feed tank, 494
sap filter, 298
sap float valve, 485
sap flow 1, 145
sap flow 2, 415
sap flow season, 568
sap-flow season, 568
sap flow stoppage, 20
sap gatherer, 473
sap holder, 494
sap house, 552
sap hydrometer, 184
sap inlet, 241
sap inlet float valve, 485
sap intake, 241
sap level gauge, 361
sap level indicator, 361
sap pan, 37
sap preheater, 449
sap producer, 143
sap-producing farm, 273
sap refractometer, 478
sap regulator, 485
sap regulator box, 88
sap season, 568
sap shed, 491
sap storage shed, 491
sap storage tank, 494
sap uptake, 397
sap yoke, 638
sapling, 321
sapling stage, 322
sappy taste, 336

sapwood, 23
scale, 436
scoop, 421
scorch, to, 71
scorching, 70
scum,216
section, 513
seed, 514
seed sowing, 515
seedling, 516
seedling forest, 320
semifinishing pan, 40
semi-permeable membrane, 392
separation, 517
series flow preheater, 451
settling tank, 31
shaving, 137
sheet iron pan, 625
shining surface, 375
shoot, 488
sight glass, 361
silica, 462
silver maple, 247
siphon, 521
Sipple sugar maker, 379
sirup drawoff, 499
sirup drawoff cock, 499
sirup drawoff spigot, 499
sirup-maker, 2
sirupmaker, 2
sirupmaking, 276
sirup pan, 41
skimmer, 219
skimming, 215
sled, 594
sleigh, 594
slope, 423
smoke pipe, 603
smoke stack, 603
smoke stack cover, 160
smokestack, 603
snowshoe, 467
soft maple, 247
soft maple sugar, 547
soft spring water, 207
soft sugar, 545
soft sugar candy, 54
solvent, 534
sour, to, 560
spectrophotometer, 539
spigot, 637
spile, 87
spile removal tool, 586
split, 281
splitting, 284
spout, 87
spout brush, 68
spout cover, 55
square filter tank, 530
stack, 599
stack base, 29
stack burn, 72
stacking, 489
stainless steel, 5
standard density, 188
starch, 9
steam, 617
steam hood, 347
steam-jacketed kettle, 382
steam kettle, 382
steam pipe, 604
steam stack, 604
steam vent stack, 604
sterilization, 540
stirred sugar, 546
stirring, 377
storage 1, 226
storage 2, 242
storage tank, 494
storage vat, 494
storey, 257
story, 257
strain 1, to, 303
strain 2, to, 304
strainer, 419
stump, 535
sucrose, 556
sugar bush operator, 2
sugar cake, 413
sugar content, 570
sugar grove, 254
sugar house, 552
sugar kitchen, 132
sugar maker, 2
sugar-making plant, 552
sugar maple 1, 246
sugar maple 2, 251
sugar maple borer, 425
sugar mold, 401
sugar mould, 401
sugar on snow, 588
sugar orchard, 254
sugar pan, 42
sugar sand, 462
sugar-sand scale, 436
sugar stirrer, 378
sugar stove 1, 306
sugar stove 2, 314
sugar tree, 246
sugarbush, 254
sugarhouse, 552
sugaring off, 568

sugaring-off party, 418
sugaring season, 568
sugarmaker, 2
sugarmaking season, 568
sun-scald, 353
sunscald, 353
supersaturated sirup, 526
supersaturation, 561
supply tank, 494
suspended installation, 605
suspended system, 605
swamp maple, 253
sweet sap, 520
sweet water, 520
sweetness, 570
syrup bottling tank, 225
syrup densimeter, 185
syrup faucet, 499
syrup filter, 299
syrup filter press, 302
syrup filter tank, 529
syrup grading set, 118
syrup outlet, 499
syrup outlet faucet, 499
syrup pan hood, 345
syrup refractometer, 479
syrup storage drum, 27
syrup strainer, 299
syruping off point, 442

T

tank, 495
tap, to, 233
tap 1, 231
tap 2, 232
tap hole, 231
taphole, 231
taphole yield factor, 278
tappable, 229
tapper 1, 234
tapper 2, 237
tapping, 230
tapping bit, 388
target thermometer, 574
Taylor thermometer, 576
tee, 567
test cup for hydrometer, 329
thawing 1, 174
thawing 2, 175
thermo-control, 577
thermometer, 572
thermo-regulator, 577
thermoregulator, 577
thermostatic system, 565
thinning, 211
timber stage, 320
tin plate, 286
ton, 590
tonne, 590
top, 105
top drying, 190
topping, 263
tree tapper, 237
trough, 624
truck, 92
trunk line, 115
tubing, 607
tubing fitting assembly tool, 437
tubing pliers, 437
tubular evaporator pan, 43
tubular pan, 43
tubular sap pan, 43
turn, to, 593
turning out, 181
twister, 592
two-level evaporator, 268

U

ultra violet sap sterilizer, 358
ultraviolet lamp, 363
ultraviolet light, 363
understorey, 259
understory 1, 259
understory 2, 537
union, 380
untapping, 192
unvented aerial system, 606
unvented ground system, 609
unvented tubing system, 610
utensil, 613
UV lamp, 363

V

vacuum pump, 444
vacuum sap tank, 596
vacuum system, 612
valve, 498
ventilation, 619
ventilator, 374

W

warm spell, 475
warm sugar grove, 255
water, 202
windbreak 1, 66
windbreak 2, 623
wood, 48
wood chip, 137
wood economizer, 618
wood fired evaporator, 266
wood shed, 344
wood storage shed, 344
wooden bucket, 641
wooden hoe, 404

Y

yield per hole, 493

Index des formes fautives et des marques de commerce

casserole à plis, 37
casserole à rayons, 37
casserole d'ébullition à rayons, 37
Cholette, 575
contrôleur Cholette, 575
Convertit, 357
ganoué, 444
huile, 387
huile à chauffage, 387
maître-ligne, 115
panne, 33
panne à bouillir, 37
pilule, 123
shed à bois, 344
Sucrovert, 357

Bibliographie

Dictionnaires et encyclopédies

BÉLISLE, Louis-Alexandre. *Dictionnaire Bélisle de la langue française au Canada*, Québec, Société des éditions Leland ltée, c1958, 1390 p.

Lexis, Dictionnaire de la langue française, Paris, Librairie Larousse, 1975, 1977, LXXIX-1950 p.

ROBERT-COLLINS. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français. / Collins-Robert French-English, English-French Dictionary*, Paris, Société du Nouveau Littré, Londres, Collins, 1982, 781 p.

ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française; Le Petit Robert 1*, Paris, Société du Nouveau Littré, Le Robert, 1981 et 1984.

Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language, United States of America, 2e édition, William Collins Publishers inc., 1980.

Ouvrages spécialisés

BEAULNE, Pol et autres. *De feuille en sucre... d'érable*, Courcelles (Québec), Inter-Paysages, 1983, 64 p.

CHABOT, Jean-Marie, et MÉTIVIER, Clément. *Système vacuum pour cueillette de sève d'érable, technique d'installation, fonctionnement, lavage et entretien*, Saint-Damien (Québec), Les industries Provinciales ltée, 1977, 44 p.

CHAMBERLAND, Émile. *L'acériculture au Québec*, Québec, ministère de l'Agriculture et de la Colonisation du Québec, 1966, 37 p. Publication nº 38.

COONS, C.F. *The Role of the Sugarbush in Ontario's Maple Syrup Industry*, Ontario, Forest Resources Group, Armson Private Land Forestry Review, 1981, 39 p.

DEGRÉMONT. *Osmose inverse*, Paris, Degrémont, 1983, 11 p. Publication nº 1362-H.

DEGRÉMONT. *Reverse Osmosis*, Paris, Degrémont, 1981, 11 p. Publication nº 1362-H.

DELISLE, Roch. *L'exploitation d'une érablière, première partie*, Québec, ministère de l'Éducation, 1972, 186 p.(Non publié.)

DESBIENS, Luc. *L'acériculture au Québec*, La Pocatière (Québec), 1984, pagination variée. (Non publié.)

DUCHACEK, Howard et autres. *Sap Preheaters: Efficient Maple Syrup Processing*, Burlington, Vermont (U.S.A.), Agricultural Experiment Station, University of Vermont, 1978, 11 p. Publication nº MP 97.

DUPONT, Jean-Claude. *Le sucre du pays*, Ottawa, Leméac, 1975, 117 p. Tradition du geste et de la parole II.

GIGUÈRE, Guy. *La terre et ses dépendances, la cabane à sucre*, Québec, Radio-Canada, 1981, 15 p. Présence du passé, cahier nº 15.

GROLEAU, Léon. *La saison des sucres au Québec*, Québec, ministère des Terres et Forêts du Québec, s.d., 24 p. Publication nº TFL-3740-3.

HAYWARD, F.W. *Factors in the Preparation of Maple Cream*, Genève, New York (U.S.A.), New York State Agricultural Experiment Station, Cornell University, 1946, 8 p. Bulletin nº 720.

HERR, C.S. *Maple Syrup and Sugar Production in New Hampshire*, Durham, New Hampshire (U.S.A.), University of New Hampshire Extension Service, 1938, 20 p. Bulletin nº 52.

Maple Sugaring Field Manual, Burlington, Vermont (U.S.A.), University of Vermont Extension Service, 1982, 41 p.

MÉTHOT, J.R., et ROMPRÉ, Napoléon. *L'érable à sucre du Québec*, Québec, ministère de l'Agriculture, s.d., 50 p. Bulletin nº 169.

MURPHEY, F.T., et SIMONDS, W.W. *Making Maple Syrup*, University Park, Pennsylvania (U.S.A.), College of Agriculture, Pennsylvania State University, s.d., 36 p. Circular nº 310.

NEARING, Helen et Scott. *The Maple Sugar Book*, New York, Schocken Books, 1975, 273 p. Coll. Nature Homesteading.

QUÉBEC. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHERIES ET DE L'ALIMENTATION. *Principe de fonctionnement et construction à la ferme d'un préchauffeur de sève d'érable*, 1979, 10 p.

RENAULT, T.R., MAGASI, L.P., et MARKS, D.B. *Common Pest Problems of Sugar Maple in the Maritimes, with Particular Reference to Sugar Bushes*, Fredericton (Nouveau-Brunswick), Canadian Forestry Service, Department of the Environment, 1975, 75 p.

ROBBINS, Putnam W. *Production of Maple Syrup in Michigan*, East Lansing, Michigan (U.S.A.), Agricultural Experiment Station, Michigan State College, 1949, 28 p. Circular Bulletin nº 213.

SAINT-PIERRE, André, et VOYER, Richard. *Sucre d'érable*, Québec, 1980, 17 p. (Non publié.)

SÉGUIN, Robert-Lionel. *Les moules du Québec*, Ottawa, Imprimeur de la reine et contrôleur de la papeterie, 1963. Bulletin nº 188.

SICARD-LUSSIER, Thérèse. *Mécanisation forestière 1*, Montréal, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, 1982, 196 p. Coll. Néologie en marche nº 32.

SPENCER, J.B. *L'industrie du sucre d'érable au Canada*, Ottawa, ministère fédéral de l'Agriculture, 1913, 68 p. Bulletin nº 2B.

SPENCER, J.B. *The Maple Sugar Industry in Canada*, Ottawa, 3e édition, Dominion of Canada, Department of Agriculture, 1923, 43 p. Bulletin nº 30.

Sugar Maple Research : Sap Production, Processing and Marketing of Maple Syrup, Broomall, Pennsylvania (U.S.A.), U.S. Department of Agriculture, Northeastern Forest Experiment Station, 1982, 110 p. General Technical Report NE-72.

VAILLANCOURT, Cyrille. *Nos érablières, pourquoi les conserver, comment les exploiter*, Québec, ministère de l'Agriculture de la province de Québec, 1934, 34 p. Bulletin nº 134.

Vermont Maple Syrup and Sugar, Montpellier, Vermont (U.S.A.), Vermont Development Department and Vermont Department of Agriculture, 1966, 18 p.

WILLITS, C.O., et HILLS, Claude H. *Maple Sirup Producers Manual*, Washington, D.C., (U.S.A.), United States Department of Agriculture, 1976, 136 p. Agriculture Handbook nº 134.

WINCH, Jr., F.E., et R.R. MORROW. *Maple Sirup and Other Maple Products*, Ithaca, New York (U.S.A.), State University of New York at Cornell University, s.d., 44 p. Cornell Extension Bulletin nº 974.

Catalogues

DOMINION ET GRIMM INC. *Catalogue d'évaporateurs*, Montréal, s.d.

DOMINION ET GRIMM INC. *Équipement et accessoires de sucrerie*, Montréal, s.p., 1983.

DOMINION ET GRIMM INC. *Maple Sugaring Equipment and Accessories*, Montréal, s.p., 1983.

LES ÉVAPORATEURS SMALL INC. Dunham, s.d., s.p.

LES ÉVAPORATEURS SMALL FRÈRES INC. *Évaporateurs et autres accessoires d'érablière*, Dunham (Québec), s.d., s.p.

LES ÉVAPORATEURS WATERLOO INC. *Liste de prix 1984*, Waterloo (Québec), 1984, s.p.

LES ÉVAPORATEURS WATERLOO INC. *Liste de prix 1985*, Waterloo (Québec), 1985, s.p.

LES INDUSTRIES PROVINCIALES LTÉE. *Système vacuum, Vacuum Tubing System*, Saint-Damien (Québec), s.d., s.p.

LEADER EVAPORATOR CO. INC. *Catalog*, Saint-Albans, Vermont (U.S.A.), s.d., s.p.

LEADER EVAPORATOR CO. INC. *Maple Sugar Makers' Guide*, Saint-Albans, Vermont (U.S.A.), s.d., s.p.

SMALL BROTHERS EVAPORATORS INC. *Catalogue 1984*, Dunham (Québec), 1984, s.p.

SMALL BROTHERS EVAPORATORS INC. *Mail Order Catalogue 1983*, Dunham (Québec), 1983, s.p.

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE LES PRODUCTEURS DE SUCRE D'ÉRABLE DU QUÉBEC, *Matériel sucrier pour érablières*, Plessisville (Québec), 1985, s.p.

WATERLOO EVAPORATORS INC. *1984 Price List*, Waterloo (Québec), 1984, s.p.

Divers

BUREAU DE NORMALISATION DU QUÉBEC. *Tuyaux, tubes et raccords en thermoplastique destinés à la collecte sous vide de la sève d'érable*, Québec, Bureau de normalisation du Québec, avril 1983, 20 p. Norme B.N.Q. 3624-075/83-04-29.

CANADA. *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada; règlement sur les produits d'érable*, Ottawa, Gazette du Canada, 1977. (Feuilles mobiles.)

NOUVEAU-BRUNSWICK. Dépliants et brochures. A guide to Sugar Bush Thinning, 1984; Sugar Bush, 1983, 1984. (Feuilles mobiles.)

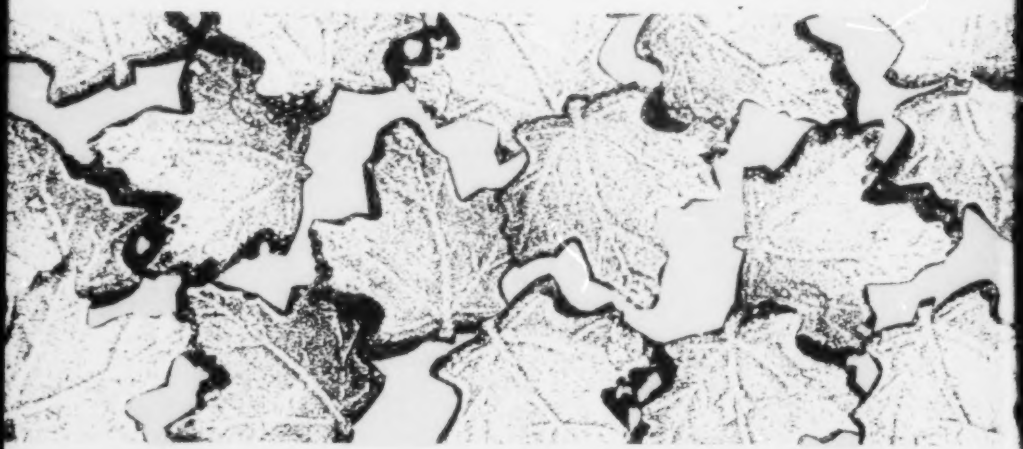
QUÉBEC. MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHERIES ET DE L'ALIMENTATION. Dépliants et brochures: Agdex. Budget-Érablières, nov. 1982; Effet de la paraformaldéhyde sur la qualité des sirops d'érable ainsi que sur la régie et le rendement d'un sysvac, janvier 1982; Emballage du sirop d'érable, mars 1977; Emballage du sirop d'érable et de ses dérivés, 1984; Entaillage des érables, 1984; Insectes, maladies, vertébrés nuisibles, 1982; L'érable à sucre et le sol, avril 1976; Lavage et assainissement du système de collecte de l'eau d'érable, mars 1977 et 1984; Le sirop d'érable filant, 1984; Principaux érables du Québec, avril 1986; Production de sirop d'érable par osmose inversée, février 1982; Produits dérivés du sirop d'érable, avril 1976; Santé de l'érable à sucre, avril 1976; Sélection et éclaircie des érables, novembre 1977; Statistiques érablières, avril 1983; Système de collecte sous vide de la sève d'érable, avril 1979. (Feuilles mobiles.)

Revue *Génie Rural*, juin 1979.

Table des matières

5 Remerciements
7 Introduction
9 Guide d'utilisation
11 Vocabulaire
47 Termes anciens
49 Index des termes anglais
59 Index des formes fautives et des marques de commerce
61 Bibliographie

Publication inédite dans le domaine, le *Vocabulaire de l'acériculture*, avec ses 645 entrées françaises et leurs équivalents anglais, ne manquera pas d'intéresser les spécialistes de cette industrie, de même que les consommateurs québécois qui connaissent depuis toujours les produits de l'érable.



8805-1073

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

9 782551 082193